

era revista dera Val d'Aran

Nº 32

# Aran Nou

R. 9698

MAIG  
2011

Revista Mensual GRATUITA

.com

*Aran Nou*  
10au Anniversari



Suplemento

**MADÉIN**  
*L'ichon*

# RAMON TOMAS

**GRUES, TRANSPORTS I CONTENIDORS DE RUNES**

**Nueva base  
en Vielha**



• **SERVICIO DE CAMIÓN-GRUA DE DIVERSAS ALTURAS hasta 30 mts.**

• **TRANSPORTE DE MATERIALES.**

• **CONTENEDORES DE ESCOMBROS, con puertas de obertura trasera.**

**Servicio permanente en el Valle de Aran.**

**Telf. Valle de Aran: 677 50 40 11**

**Oficinas centrales: 973 79 03 38**

**Alcarràs (Lleida)**



**PROXIMA CONSTRUCCIÓN LOCAL DE 200 MTS  
EN PLAZA URTAU DE ARTIES, IDEAL HOSTELERIA,  
TIENDA DELICATESSEN, ETC..**

EN LA PLAZA MAS COMERCIAL DEL VALLE.

**POSIBILIDAD DE VENTA O ALQUILER.**

INFORMACIÓN CON CITA PREVIA,  
**TELF. 973 64 26 25**



**Habitst  
aran**



# Aran Nau 10au Anniversari

Planvoludi,  
Aguest an 2011, hè 10 ans, qu'ua gent venguda de dehòra,  
decidiren d'installar-se en aguest bèth país, cansadi deth  
tapatge e era vida d'ua grana ciutat.

Alavetz comencèren un projècte cargadi d'illusions. Heren  
ua revista que se didie TOT ARAN. Açò passèc er an  
2001. Es ans anèren passant e era Revista gràcies ara  
collaboracion de toti es aranesi, es francesi e era gent que  
demore ena Val, s'anèc consolidant e a gèssut cada mes,  
cada mes.... pendent dètz ans.

Er an 2008 Tot Aran per motius interns cambièc eth nòm  
peth d' ARAN NAU, mès er esperit e era illusion  
contunhèren a èster es madeishi. Aué en dia maugrat es  
moments dificils qu'a toti mos tòque viúer, sajam de qu'  
Aran Nau, gesque cada mes com tostemps e que se  
mantengue, entà dar informacion, servici e distraccion  
a toti.

Fòrça gràcies pera vòsta fidelitat e confiança. Demoram  
contunhar fòrça temps damb vosati.

Coraument  
M<sup>a</sup> ROSA PUIG

*Ce mois de mai 2011, c'est le dixième anniversaire de  
notre Revue !*

*Il y à dix ans nous sommes venus dans le Val d'Aran pour  
nous installer dans ce beau pays, lassés de la grande ville...  
Nous avons commencé ce projet avec plein d'espoir et  
de rêves. Au début, en 2001, la revue s'appelait TOT  
ARAN.*

*Avec le temps, et grâce à la collaboration de tous, les  
araneis, les français, et tous ceux qui nous ont fait  
confiance, l'édition s'est consolidée et le magazine est  
sorti chaque mois, chaque mois.... Depuis 10 ans !*

*En 2008, pour cause de restructuration de la Société, la  
revue a changé de nom pour devenir l'actuel ARAN NAU,  
mais l'esprit et le bonheur de faire la revue sont restés  
les mêmes.*

*Aujourd'hui et malgré une difficile période économique  
, nous essayons de continuer à faire un produit agréable,  
avec des informations, avec des loisirs et plein de trucs  
qui aident a rendre la vie plus agréable.*

*Merci à tous pour votre fidélité et pour votre confiance  
pendant ces dix années. Nous espérons pouvoir continuer  
encore longtemps avec vous.*

*Nous vous transmettons toute notre amitié*  
M<sup>a</sup> Rosa Puig

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



CRIST DE SALARDU

FOTO: Torisme Val d'Aran (F.Tur)

## Edición:

NAU ARAN S.C.P.

## Impresión:

Talleres Gráficos Vigor

## Maquetación y Diseño:

Alèxia Grustan.

## Directora Comercial:

M<sup>a</sup> Rosa Puig.

## Director de redacción:

Jorge López Pallarés.

## Tirada:

7.000 ejemplares

## Depósito legal:

1-1145-08

## Distribución:

Gratuita

## Nau Aran, S.C.P.

*no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.*

# SUMARIO

- 6/8 Sonque aran - 6 / 8
- 10/11 Fiesta salardu - 10 / 11
- 12 Agenda en aran - 12
- 14 Era val d'auti tempsi - 14
- 16 Comic - 16
- 18 Masquesqui - 18
- 20 Anuncios económicos - 20
- 22 Teléfonos de interés - 22
- 24 Trucos - 24
- 26 Consejos de jardinería - 26
- 28 Recetario - 28
- 34 Gent d'aran - 34
- 36 Horóscopo - 36
- 38 Horarios de autobus - 38 / 39
- 42 Mascotas - 42
- 44 Pasaratos - 44
- 45 Medicina y estética - 45
- 46 Temas de asesoría - 46
- 47 Parlam aranes - 47
- 48 Una casa en el valle - 48
- 49 Pour nos amis français - 49
- 63 Indice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

**rosa@arannau.com**

Suscripciones a ARAN NAU

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa



Obra Nueva en Mont a Precios increíbles  
Incluyen Parking y trastero.  
Vistas, sol, calidad de acabados y  
entorno tranquilo. ¡Oportunidad única!  
- Áticos 3 hab. 195.000€  
- Pisos 3 hab. y 2 terrazas 192.000 €



- Parcela en el Centro de Vielha.
- Parcela en Tredòs
- Local Comercial en Vielha
- Dúplex Vielha
- Nueva Promoción Artes

Disponibles alquileres en Vielha 2 y 3 habitaciones

# Puntêl

## Immobilària

Gestión Integral de Obras

Alquileres

Reformas

Compra, venta de inmuebles

Obra Nueva y Segunda Mano



[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

Passeg dera Libertat 12 Vielha  
<http://www.facebook.com/ethpuntet>  
<http://twitter.com/ethpuntet>

973 64 25 31

605 87 98 36

## Servicios Informàtics

Pàgines Web's

Reparación

Mantenimiento



# VIELHA COMPUTER

Software

Consumibles

Audio-Visuales

Venta de equipos

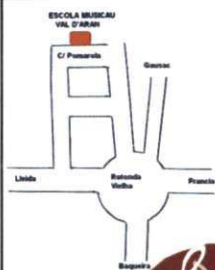
Tel.: 973.64.10.53

[info@vielhacomputer.com](mailto:info@vielhacomputer.com)

Av. Castiero Nº 15, local 13

25530 Vielha - LLEIDA

[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)



ESCOLA MUSICAU  
VAL D'ARAN

## Escòla Musicau Val d'Aran

(Vinculada con el Liceo de Barcelona)

Lenguaje musical clásico y moderno - piano  
flauta travesera - violín - guitarra clásica, flamenca,  
moderna y eléctrica - clarinete - saxofon  
percusión (batería...) - trompeta - acordeón y  
acordeón diatónico

BANDA MUSICAL Y BATUCADA INFANTIL

# MATRÍCULA ABIERTA

CURSO 2010 - 2011

## Reserva tu plaza para el próximo curso

Tel. 973 64 32 61 - 636 03 06 22 - c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo) - VIELHA  
[escuelamusicau@hotmail.com](mailto:escuelamusicau@hotmail.com)

## Eth Conselh Generau daurís es camins forestaus de Varradòs e Artiga de Lin

Eth Conselh Generau d'Aran, per miei dera empresa Servicis Ambientaus dera Val d'Aran (SAVA S.L.), dauric era prumera semana d'abriú es pistes forestaus d'accès as paratges naturaus, enes trams comprenuts entre Es Bòrdes e eth Plan dera Artiga, ena Artiga de Lin, e entre Pònt d'Arròs e Saut deth Pish, en Varradòs. S'eth temps ac permet, era actuacion permeterà mantier en condicions d'accessibilitat aguesti camins dempús des nheudades der iuèrn.



## Grana estrea deth documentau 'Aran ath limit' sus er espòrt deth 'freeride'

Mès de 500 persones s'an dat cita ena estrea deth documentau Aran ath limit, qu'es aranesi Anna Geli e Nil Torremocha an produsit entà Hèm TV, eth canal de television en aranes per internet, damb eth supòrt deth Conselh Generau d'Aran. Aguesta òbra de mieja ora de durada mòstre tot çò qu'ei er espòrt deth freeride a trauèrs de joeni dera Val d'Aran enes modalitats d'esqui, snow e telemark. Eth sindic d'Aran, Francés Boya, a assistit ad aguesta estrea, en cine de Vielha, a on s'an agut de hèr enquia tres passades deth documentau dauant era aflluència nombrosa de public. Aran ath limit ja se pòt veir en <http://hemtv.xiptv.cat>.



## Eth sindic s'amasse damb eth conselhèr d'Agricultura dera Generalitat

En marc des trobades institucionaus que manten damb eth nau Govern catalan Eth sindic d'Aran, Francés Boya, s'a amassèc eth passat 31 de març, damb eth conselhèr d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentacion e Mieï Naturau, Josep Maria Pelegri, ena sedença dera conselheria en Lleida. Boya anèc acompanyat deth conselhèr aranes de Mieï Ambient e Pagesia, Francés Bruna. Era entrevista s'emmarque laguens des trobades institucionaus qu'eth sindic manten damb eth nau Govern dera Generalitat damb er objectiu de mèter ath dia e mielhorar toti aqueri ahèrs qu'eth Conselh Generau gestione d'acòrd damb es competències transferides pera Generalitat.



## Er Institut d'Estudis Ilerdens retorne ath Conselh Generau documents istorics dera Val d'Aran

Eth sindic d'Aran, Francés Boya, a rebut de mans deth president dera Deputacion de Lleida, Jaume Gilabert, un conjunt de 269 documents istorics restacadi damb era Val d'Aran. Aguesta documentacion, que gessec de Salardú eth 14 d'octobre de 1938, ère deausada en tres arquetes ath pè des colones deth presbitèri dera glèisa deth pòble de Pujòlo e acabèc eth sònperible en hons deth Servicis d'Archiu e Legats der IEI.

Er acte de liurament des documents a agut lòc ena sedença institucionau deth Conselh Generau, ena Casa deth Senhor d'Arròs. I an assistit tanben eth director der IEI, Albert Turull; era directora der Archiu Generau d'Aran, Maria Pau Gómez; e eth deputat provinciau dera Val d'Aran, Joan Riu, entre d'autes autoritats e convidats. Era documentacion, des sègles XVI - XIX, serà sauvada en Archiu Generau dera Val d'Aran.





**NUEVOS TIEMPOS,  
NUEVOS PRECIOS!**



**CASAS DE 4 DORMITORIOS EN VIELHA  
A PARTIR DE 262.000,00 €**

**POCAS UNIDADES!**



**ULTIMA CASA EN VENTA EN ARTIES, YA FINALIZADA**



**OPORTUNIDAD;**

**DUPLEX DE POCOS AÑOS EN  
SALARDU.**

**3 DORMITORIOS, PARKING  
Y TRASTERO.**

**320.000 EUROS.**

**MAS INFORMACIÓN Y CONSULTAS:**

**Av. Pas d'Arro, 14**

**Telf. 973642625**

**www.habitataran.com**



**Habitataran**



**registre d'agents immobiliaris  
de Catalunya aicat 3084**

## ‘Ara més aranés’, ua forma interactiva entà fomentar era lengua pròpria d’Aran

Eth Conselh Generau d’Aran a metut en plaça, un programa promocionau der aranés nomenat Ara més aranés, que permet as usatgèrs compartir paraules a trauers de messatges personalizats, en tot priorizar era difusion lingüística per miei des hilats socials. D’aguesta forma, se sage de fomentar er us der aranés entre es joeni e es usatgèrs d’aguesti hilats. Eth sindic d’Aran, Francés Boya, e era cap de Cultura e Política Lingüística, Maria Vergés, dèren a conèisher eth programa en un acte de presentacion en pub Saxo Blu, en Vielha. Se tracte d’ua forma interactiva, dinamica e moderna d’aprenedisatge e promocion der aranés. Er usatgèr pòt navegar ena web [www.aramesaran.es](http://www.aramesaran.es), qu’acuelh més de 400 paraules araneses. Aquiu s’escuelh ua paraula e, amassa damb ua imatge e un messatge personalizat, se pòt compartir damb era rèsta d’usatgèrs a trauers de Facebook.



## Turisme de Barcelona i la Val d’Aran uneixen esforços

Turisme de Barcelona, l’entitat de promoció turística de la capital de Catalunya, ha signat el passat 29 de març de 2011, un conveni amb la Conselleria de Turisme de la Val d’Aran, amb l’objectiu d’establir sinergies entre dues

de les principals destinacions turísticas del Principat, com són la Val d’Aran i Barcelona, i complementar l’oferta de turisme urbà i cultural de la Ciutat Comtal amb productes turístics de neu, esquí, aire lliure i muntanya, que posin en valor l’oferta de natura durant tot l’any.

De l’acord, subscript a Vielha pel president del Comitè Executiu de Turisme de Barcelona, Joan Gaspart, i pel Sindic d’Aran, Francés X. Boya Alós, en destaca, com a element principal, el compromís per ambdues parts d’estudiar la creació d’un producte turistic que pugui ser comercialitzat i que combini una estada turística

a la Val d’Aran amb una estada a Barcelona, entre d’altres opcions.



## Eth Conselh arthenh ua subvencion dera Fundación Endesa enta enlumenar es glèises dera Val d’Aran

Eth Conselh Generau d’Aran a arthenh ua subvencion dera Fundación Endesa per un import de 66.000 èuros enta enlumenar er exterior de dièrses glèises dera Val d’Aran. Era actuacion, concretada per miei d’un conveni, s’amiarà a tèrme enes pròpleu setmanes, tan lèu se convòque eth concors de licitacion. Eth Conselh desvoloparà aguest projecte d’enlumenatge exterior deth conjunt de 14 glèises araneses, que destaquen peth sòn valor istoric e artistic. Aguestes son es de Sant Andréu de Casau, Sant Peïr d’Escunhau, Sant Martin de Tors de Gausac, Sant Fèlix de Vilac, Sant Estèue de Montcorbau, Sant Peïr de Betlan, Santa Maria d’Arties, Sant Laurenc de Mont, Sant Sernilh de Betren, Sant Martin d’Aubèrt, Santa Maria de Vilamòs,

Santa Eulària d’Arròs, Santa Eulària d’Unha e era Mair de Diu dera Purificacion de Bossòst.







# ERA RUTA URTAU

ARTIES BOSSOST VIELHA



Completa la Ruta Urtau y participarás en el sorteo mensual de dos entradas para "Caviar Experience" en las Termas Baronia de Les, además de llevarte un 10% de descuento en el local donde termines la Ruta. Cada mes anunciaremos los ganadores en nuestro grupo de facebook.



Consulta las bases de esta promoción en [www.urtau.com](http://www.urtau.com) o en Facebook



Atención telefónica y presencial de 9,00 a 19,00h.  
Proximidad. Servicios garantizados

[www.toloassociats.com](http://www.toloassociats.com)

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España)  
Tel. 973 64 21 58 · [jose@toloassociats.com](mailto:jose@toloassociats.com)

[www.yolandaamiell.com](http://www.yolandaamiell.com)

**YOLANDA AMIELL SANGÜESA. Abogada**  
Teléfono 973 64 17 22 · [yolanda@aranweb.com](mailto:yolanda@aranweb.com)



Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

LUCHON MOUNTAIN BIKE  
4, place du Compignes · 31110 LUCHON  
Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · [mtbmag@sfr.fr](mailto:mtbmag@sfr.fr)  
[www.luchon-mountain-bike.com](http://www.luchon-mountain-bike.com)

Jean Louis Sanson & Magali Plaza





# HÈSTA MAJOR

29 e 30  
d'Abriu,  
1 e 3  
de Mai

# SALTARDU

## DIUENDRES 29 ABRIU

**17.00 Ores.** Inauguracion dera Hèsta de Santa Creu 2011, damb eth pregon dera Comission de Hèste: e bèth convidat mè..., PIM PAM, POM.

Ara... que va.....

**18.00 Ores.** PLAY BACK INFANTIL. Mainadèra eth vòste moment ei arribat entà arténher era fama, e hèr-mos a veir eth vòste esperit artistic ! Demoram que mos susprenatz a toti! Brembatz-vo'n de portar eth CD damb era cançon escuelhuda.

**00.00 Ores.** Entà començar damb bon pè era prumèra net deth balh dera Hèsta, vos i demoram a toti damb fòrça ganes de barar "pasodobles" "rombes" e tot çò que calgue damb era companhia des orquèstres: PASARELLA / Grup de versions TREMENDOS.

## DISSABTE 30 ABRIU

**10.30 Ores.** Era nòsta estimada Ribèra d'Aiguamòg mos demore a toti tath Campionat deth Recorrut de Caça, organizat pera Societat de Caça e Pesca de Naut Aran, e entàs hemnes Tir de Diana annau. Viende a sajar era vòsta adretia entà tirar e descargar es tensions. E tietz compde de non trèir-vos un uelh !!

**11.00 Ores COCANHES.** Mainatges vos a tocat levar-vos d'ora e pujar entà Aiguamòg tà concorsar enes cocanhes, e practicar eth vòste esperit competitiu. Auratz prèmis segurs !

**17.00 Ores.** Petiti e grani a arribat eth concurs dera Play Station, damb karaoke e jòcs variadi. Vos demoram ena Sala Sociau, damb ua chicolatada entà toti !

**20.00 Ores .** Vesprada acompanyada de dances damb eth nòste Grop de Balhs es "*Gripets deth Naut Aran*" e damb era Agropacion de Balh Malhorquin *Sa Sinia*, que vie de Malhòrca, entà compartir damb nosati es sòns balhs tradicionaus.

**00.00 Ores.** Non mos agradarie saber que vos estatz en casa, en compdes de vier tath balh entà gausir der espectacle que mos aufrirà aguestes dues granes orquèstres. FABULOSA / NUEVA ALASKA

## Dimenge 1 de Mai

**10,30 Ores.** Petits, voletz saltar, e jogar com crabes e crabòts tot eth maitin? Viende tàs talhèrs deth Poliespòrtiu. Vos i demoram a toti damb ganes de diversion damb eth Grop d'Animacion DIVERTIJOCS.

**13.00 Ores.** Ètz en forma enguan o encara non auetz cremat es torroms de Nadau?, Vietz tara talhada des Socs e tath Concors de Còrda, entà presumir de "musculitos". En acabar poiratz reprèner fòrces damb eth café que cada an mos aufrís Torrelsa, en Bar "Era Trobada" (Fòrça gràcies Jose).



**15.00 Ores.** Entàs amants deth Jòc, a arribat eth vòste moment. Ei ora de practicar tota era abiletat qu'auetz, en Concors de Botifarra. Sala Sociu.

**17.00 Ores.** Cercam era ment mès innovadora e engeniosa entà que mos dèishe KO en Concors d'invents. Ja ac sabetz, mainadèra, trincatz-vos eth cap e deishatz-mos damb era boca badada!! Entas mès grani, demoram qu'ajatz bon uelh entath Concors de Quilhes ena Plaça dera Pica.

**19.00 Ores.** Era Escòla Itinerant de Musica e Dança, mos aufrirà un espectacle damb dances variades: Tango Argentin, Salsa Bachata, Dança deth Vrente.... e dempús es professors arribadi de Barcelona, mos daràn ua classe magistrau.

**20.00 Ores.** Toti poderam profiter dera companhia de Havaneres ena Sala de Hèstes, damb eth Rom Cremat mès conegut deth mon Ron Pujol.

### Dimars 3 de Mai

**10,30 Ores.** En aonor a Santa Creu e acompanyadi pera Charanga "El Pilar", un viatge mès era tradicionau Amassada des Creus.

**11.00 Ores.** Santa Missa en aonor ara Santa Creu acompanyadi pera Corau Santa Maria de Barbens.

**13.00 Ores.** Acabada era Santa Missa vos demoram a toti en Polesportiu a on er Ajuntament de Naut Aran vos aufrirà un aperitiu. Ara seguida eth Concors de diboish rapid entàs mès petiti.

**15.00 Ores.** Començarà era Passavila acompanyada pera Charanga "El Pilar" e toti aqueri que se i volguen amassar entà cantar, barar e començar a dèder adiu ara Hèsta.

**18.00 Ores.** *Es Aubades son barades de Tredòs a Canejan....* Tralarala ...!! Ena Plaça Major com ja sabetz vos i demoram a toti entà gausir d'ua des milhors activitats dera Hèsta, non i podetz mancar!!!

**21.00 Ores.** Era darrèra net dera Hèsta, non te pòs estar en casa ! Vene entath Sopar popular a cargue des nòsti « Ranchèrs ». Coma cada an i aurà eth Concors de Tortilhes e pastissi. Ah!! E cau temptar era sòrt en tot jogar ath bingo. Dilhèu enguan te toque a tu!

**00.00 Ores.** Era orquèstra JUNIORS vò èster damb vosati enquiath darrèr moment dera net entà acabar de dir Adiu ara nòsta estimada Hèsta de Santa Creu 2011.



# Ajuntament Naut Aran





# Actividades en Aran

## Mayo 2011

**Del 29 de abril al 3 de mayo: FIESTA DE LA SANTA CREU EN SALARDÚ.** El día 3 de mayo en Salardú se celebra la fiesta de la Santa Creu. Alrededor de la cruz del Santo Cristo se reúnen todas las otras cruces del resto de los pueblos del municipio y, después de encontrarse y oír misa, llegan en procesión a la plaza de la Pica para bendecir los términos.

Durante todos los días hay numerosas actividades para adultos y niños. Ver el programa de fiestas y [www.fiesta-salardu.com](http://www.fiesta-salardu.com)

**Día 7: SHASCLADA DETH HARO EN LES.** Los vecinos de la población bajan de la montaña un tronco de unos 12 metros, conocido como "eth haro", y los "shasclan" abriéndolo con cuñas en su parte superior, para que después se levante en medio de la plaza de Les el día de San Pedro, y quemarlo la noche de San Juan. [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

**Día 8: FIESTA DE LA PRIMAVERA EN LES.** Feria dedicada al plantel del huerto, jardinería, material agrícola, y animales de corral. A las 13.00h entrega de premios del IV concurso morfológico de la oveja aranesa. [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

**Día 11: FIESTA DE SAN PÒNC EN VIELHA.** Concurso de pasteles, mermeladas y licores en la sala de actos del ayuntamiento de Vielha a las 17.00h. [www.vielhamijaran.com](http://www.vielhamijaran.com)

**Día 14: PITCH & PUTT.** Torneo Mombisurf. Modalidad 2 palos medal play. En el P&P Salardú

**Día 14: PATINAJE SOBRE HIELO.** Competición de Ballet sobre Hielo "Trofeo Internacional Val d'Aran". Con la participación de los mejores equipos del mundo

**Día 22: PREGARIA A SANTA QUITERIA.** A las 10.30h desayuno popular, a las 12.00h misa en honor a Santa Quiteria, bendición del lugar y reparto de la caridad seguido de animación con charanga. A las 17.00h baile con música en directo. Todo en Vielha.

**Día 22: PETANCA.** Torneo de Petanca "Trofeo Memorial Luis Alós". En Les. [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

Si quiere anunciar alguna actividad social, deportiva y/o cultural que se vaya a celebrar en el Valle de Aran próximamente, puede enviarnos la información a [jorge@arannau.com](mailto:jorge@arannau.com) para que sea publicada.

## Nota de prensa

Carta entà arregrair era gent qu'a collaborat tamb eth Centre Sociau de jubilats de Bossòst

Ath començament der an 2008 un grop de persones volec agropar -se entà crear un Centre Sociau de Jubilats en Bossòst

Entà fomentar aguest hèt ua Junta ei creada ath sòn cap eth president, eth senhor Aurelio Paban Berart. Tamb era ajuda d'un cantier de persones e Entidads aguest projecte a arthenut çò que toti es Jubilats de Bossòst demanauen aue un lòc entà gaudir estones de rencontra .

Volèn arregrair er Ajuntament qu'a hèt era òbra tà mielhorar eth locau . Era Entidad dera Obra Sociau dera Caixa qu'a tostemp collaborat tamb centres Sociaus, tara cultura , era literatura tàs joeni e tàs mèis grani

En Bossòst a hèt possible era construccion dera rampa tà minusvalids , era pintura des rèishes des hièstres dera façada . Eth centre Sociau des jubilats tanben a podut gaudir d'un donatiu de 3000 euros que la permetut poder pagar quauques despènes Arregrair toti es socios jubilats e protectors, en aguest moment auem cinquanta sies socios

Arregrair un socio protector dera era empresa de construccions ANPEMA eth senhor Perfecto Brea Ramos qu'a auut era bontat de hèr- mos un donatiu de 1535 euros

Arregraiment as Supermercats Rubio de Bossòst e Boya de Les pera sua colaboracion A Toti gracies per ajudar- mos Eth prumèr de Mai dauriram eth Centre Sociau de jubilats , de quate enquia ueit ores dera tarde vos i demoram a toti Era junta va hèr tot çò qu'ei possible entà tirar entà dauant eth Centre

Plan corauments  
Era Junta





# talleres **GARONA**

carrocería y pintura del automóvil

Instalación de láminas de control solar, homologadas  
Venta de cadenas textiles / Sustitución de lunas

Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / talleresgarona@gmail.com

Fontanería



Calefacción

Instalaciones de gas

Energía solar...geotérmica

Aire acondicionado

Instalaciones para hostelería

Cocinas industriales

C/Carrera, 9 25540 - LES Tel. 973 648 430 Móvil 609 318 804

**BUSQUET S.L.**

Colaborador  
**REPSOLGAS**

# Madre Tierra

Homeopatía

Reflex. Podal

Quiromasaje

Reiki

Técnica Metamórfica

Venta Productos Naturales

*On parle français*

**Maite Onco Barella**

c/ Closes, 29 bajos

VIELHA

Tel. 625 725 219



# FINCASVIELLA

ANDRES GIMENO FAURE

Av. Alcalde Calbetó, 1 25530 - VIELHA (Lleida)

Tel. 973-640-220 M. 620-860-243

www.fincasviella.com // fincasviella@yahoo.es

## GRAN OCASIÓN. CARRETERA BAQUEIRA

### Casa única en el Valle

Se trata de una casa muy especial  
Rodeada de grandes abetos.  
Recién restaurada con acabados  
de primera calidad, 250. m2  
construidos y un solar de  
4.000. m2. Garaje independiente.

### Características

Recibidor-corta fríos  
Comedor sala de estar  
Cocina totalmente equipada  
Tres dormitorios + 3 baños  
1 Suite con vestidor y baño  
Gran sótano-bodega





# era Val de d'alti tempsi

Eth sòn deth humarau (4au. part)

Er espèr ère dejà pla perdut tamb era mòrt de Bernat. Arrès non gosauè parlar. Auïen pòur ad aquera vertat a e pèrder aquerò que les mantiege vius. Auïen passat era net dessus es heïredes pèires e era sua ròba ère mòja per arròs deth ser. Mes totun, es maus des còssi adolorits hègen que aquera non siguesse ua molèstia massa grana en comparança damb trincs, plafues e trucs arremassadi en combat. Es pregàries des hemnes les heren a mòir e ua exclamación escapèc dera anima d'aqueri òmes quan vederen era figura de Bernat diboishar-se ena claror deth dia, ath cap mès naut dera tor. Era capa de bureù volauè ar aire deth maitin e eth casterèr semblaue mès sancner e viu que jamès, com s'era sua herida non auesse existit.

Un crit de goi bronc ath laguens deth castèth e enquia mès mauherits sagèren de l'heuar-se deth solèr tà veïr era figura grana e fòrta d'aqueth òme que ja auïen per mort

-Tremolatz francesi! - cridaue quauq'un des mès valenti. Eth combat comencèc de bona ora. Es francesi ataquèren eth castèth tamb mes ardor que jamès, mès aqui, en aquera ja maumetuda tor deth castèth, ua cinquantia d'òmes tiegen eth còp com se tractèsse deth melhor exercit deth pais.

Cinc dies durèc açò enquia que ara fin es tropes deth rei estabucèren es envadidors qu'aueren de defenèr-se en retirada e rebrembar pendent fòrça ans eth sòn atreviment.

- David, vòs hèr eth favor de baishar d'aquiu naut? Mos cau dinar!

- Ja baishi mare, ja baishi!

Es uelhs miei barradi, David baishèc deth lhet, en tot sajar de conectar tamb ua realitat que encara non comprenie.

- Ei possible que m'aja endromit? - Pensèc. Ua sensacion pesanta li produsie estranhesa e eth humarau viege a èster nau tada eth, com se le rebrembèsse despús des ans. Non comprenie aquera confusio (rambalh) d'iddèes - Tot a estat un sòn-pensèc.

Convençut d'aquerò coencèc a mòir-sequan un tapatz metallic le susprenec. Guardèc eth sòn coth e vedèc ua ludenta clau daur que i penjaue. La prenec daman man tremolenta eguardèc de pròp aquera clau daura e ludenta.

QQu ihège aquerò en son coth? On l'auie; pas trobad a ucha aquera clau. D'a on viege?

Hec enlà era espada que demorau dessus des sòn jolhs e tamb pas determinat anèc a cercar era orneta qu'ère ath cant dera ròba, as pès deth lhet. Calèc era clau laguens eth pan e docaments eth caparader se dauric. Un arrai de lum le hec a barrar es uelhs e un solei ludent que semblaue dremarapareishèc dera amatalassada orneta.

Le guardèc fixament, com s' aqueth respendor l'ipnotisèsse. Era sua cara de suspresa, anèc deishant pas a ua expression de "comprensio". Tot ère mès clar! Eth respendor d'aqueth solei l'auie deishat enterveïr er enigma qu'embarraue aquera orneta misteriosa.

Ara aurie de saber s'eth sòn ère reau o simplement ua ficció que l'auie carrejat tres sègles en darrèr entà reviuèr ua istòria que passèc en aqueth madeis endret e dera que podie auer format part. Era responsa ère aqui ena orneta deth solei e ena memoria d'aquet vielh abat que ara deuie de cercar.

Conde escrit peth Sr. Francés Boya Alòs







# WWW.FINQUES-SAPLAN.COM

GESTIÓN INMOBILIARIA - SERVICIO DE LIMPIEZA Y MATENIMIENTO



CASA ADOSADA CON 5 HAB.  
CON PEQUEÑO JARDIN.  
**220.000.€**



APARTAMENTO CON  
DOS HAB. 2 BAÑOS, PLAZA  
PARKING, TRASTERO,  
AMUEBLADO.  
**180.000 €**



PISO CON TRES HAB.  
CON VISTAS, IMPECABLE,  
1 BAÑO, COCINA CERRADA Y  
MUY AMPLIA, COMEDOR  
CON CHIMENEA, PLAZA  
PARKING  
**200.000 €**



PISO DE DOS HAB. COCINA  
CERRADA, DELANTE  
DEL RIO. TRASTERO,  
1 BAÑO.  
**160.000 €**

**ALQUILER DE OBRA NUEVA DESDE 530 €/MES. 3 HAB+JARDIN**

c/ Sant Jaume, 9 · 25540 LES (Val d'Aran) · [info@finques-saplan.com](mailto:info@finques-saplan.com)

**Tel. 973 64 84 69 · 609 20 88 03**



**PROMOCION ESPECIAL**

Niños de 0 a 5 años

Reportaje fotografico  
**GRATIS** (Hasta el 14 de Mayo)

Información: 607 83 76 10

**A. RUIZ - FOTOGRAFIA -**



**HOSTERÍA CATALANA**  
HOTEL - RESTAURANT  
CON TODO EL ENCANTO DEL BAIX ARAN

Tel. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58  
e-mail: [info@hotelhosteriacatalana.com](mailto:info@hotelhosteriacatalana.com)  
[www.hotelhosteriacatalana.com](http://www.hotelhosteriacatalana.com)

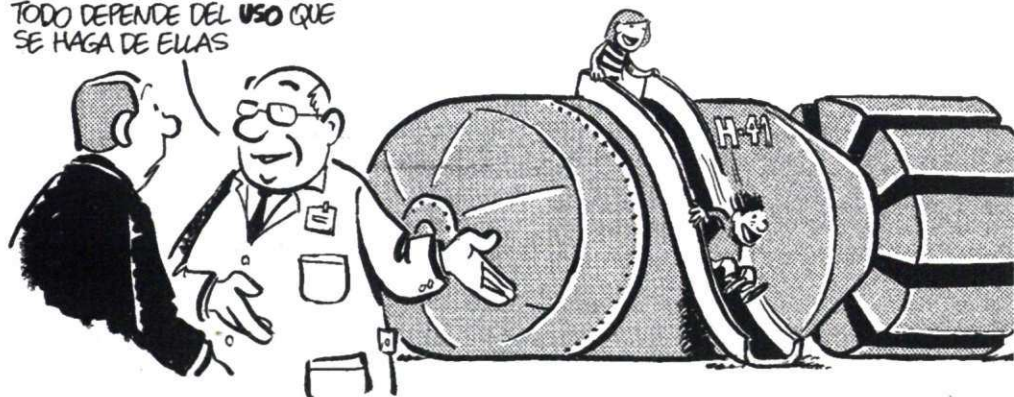
c/ PIETAT, 34  
25550 BOSSOST

HOMERO... HOMERO...  
MM, SÍ, SÍ, CLARO  
QUE ME SUENA...

¿NO SERÁ ALGÚN  
ANTEPASADO DE  
HOMMER... SIMPSON?



EN SÍ, LAS BOMBAS ATÓMICAS  
NI SON BUENAS NI SON MALAS...  
TODO DEPENDE DEL USO QUE  
SE HAGA DE ELLAS



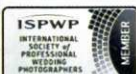
Pallarès





"Otra fotografía de bodas es posible"

[www.mareltamayophoto.com](http://www.mareltamayophoto.com)



629 872 709

646 759 074

[info@mareltamayophoto.com](mailto:info@mareltamayophoto.com)

[www.reservasespadan.com](http://www.reservasespadan.com)



En tu visita al **Parque Natural de la Sierra de Espadán**

(Castellón) busca en nuestra web la mejor oferta en:

- Alojamientos (Hoteles, Casas Rurales y/o campings).
- Restauración (Conozca la gastronomía de la zona).
- Actividades al aire libre (kayak, rafting, tirolesas, tiro con arco).
- Excursiones en BTT, Trekking y/o a caballo.
- Excursiones culturales por los castillos y/o iglesias de la zona.
- Los mejores paquetes románticos, culturales y/o actividades.
- Venta de productos autóctonos (Aceite, miel, productos de corcho).

No lo dudes más y ven a conocer el Parque Natural de la Sierra de Espadán.

[www.reservasespadan.com](http://www.reservasespadan.com)

parcs naturals  
de la comunitat  
valenciana



diabliillos

puericultura  
moda infantil  
de 0 a 2 años

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

peluquería

Carmen Sicart

c/. Casteth, 3 - Bloque B  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Teléfono 973 64 07 40

S.P.F. SAURA



FUNERARIA  
SAURA

VALLE  
DE ARAN

Jorge Belmonte 609 571 098

Alberto Castet 619 842 915

electrónica

M. Perailes

· Instalación y reparación  
de antenas individuales  
y colectivas

· Televisión via satélite

· Alquiler megafonías  
para eventos

· Venta de electrodomésticos

Instalador oficial  
nº 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
[cperailes@telefonica.net](mailto:cperailes@telefonica.net)



AranNau  
et desitja

Felicitat  
dia de la Mare!

**BALLET SOBRE HIELO:** El equipo de ballet sobre hielo "Aran Crystals Team" del CEGVA se proclamó por 2º año consecutivo campeón de la Coupe International de Asnières ante el resto de clubes que participaron el 26 de marzo.

Los nueve componentes del equipo aranes presentaron un programa titulado "Etrange renaissance" ejecutado con precisión y coordinación con un escenario y vestuario espectacular que ha sorprendido en la pista parisina, y que los llevó a obtener una puntuación por encima de los 52 puntos.

**CURLING:** El equipo aranes CEVA-2010 ganó el campeonato de liga Catalana de la temporada 2010-2011, que reúne a 12 equipos catalanes. El equipo capitaneado por Adrian Manero, está formado por jóvenes de 14 a 18 años de edad, Mario Fernández, Luis Domingo y Pau Perdices. El campeonato se ha desarrollado en varias jornadas en las instalaciones deportivas del Club de Hielo de Puigcerdà y el CEVA-2010 ha ganado a todos sus contrincantes, eliminando al equipo CEVA-2002 en semifinales, y en la final al Barcelona. Otros participantes fueron los araneses del CAEI. Tal como indicó el presidente de la FCEH Ramon Carreras en la entrega

**GOLF:** El jugador aranes, del ARAN GOLF CLUB, Charly Nart de Arties, consiguió una 3ª meritoria posición, en Torneo Nacional de SKI-GOLF, celebrado en el campo de golf de Las Margas (Jaca) y la estación de esquí de Formigal, los días 2 y 3 de abril.

Con un buen resultado en golf el sábado que le dejó en una buena posición aún fue mejor su resultado en esquí el domingo que le dio la 3ª posición en categoría hándicap masculino. Con estos resultados se demuestra la calidad de los jugadores araneses.

**NATAción:** Gran resultado el conseguido por los nadadores araneses en la piscina del Colegio Episcopal en Lleida, en la fase territorial de Natación de los JECC. 26 nadadores araneses estuvieron presentes en esta jornada donde consiguieron 10 medallas. La representación aranesa contó con participantes del Colegio Garona de Vielha, el IES de Arán, el CEIP Alejandro Casona de Les, el CEIP Sant Ròc de Bossòst y el CEIP Loseron de Arties que fueron acompañados por 2 de las entrenadoras del palacio de Hielo, Mireia Suesta y Montse Cuixart. Los nadadores de categoría infantil Marc Pérez con 2 oros, 100m braza y 100m libres masc, Lidia Iglesias también con 2 oros, 100m espalda y 100m libres fem, Raúl Manero plata en 100m braza masc y 4º en 100m libres y Anna Medialdea plata en 50m braza y 4º en 50m mariposa fem, se clasificaban para disputar dos carreras cada uno en la Final Catalana. Los otros nadadores clasificados para la final catalana donde disputaran

**KARATE:** El pasado 2 de abril se celebró en Cataroja (Valencia) el Campeonato Nacional de Katas Absoluto y Kumite Infantil. El Club Karate Aran presentó a cinco representantes: Daniel y Cristian Castillo, Carlos Baz, Karla Rodríguez y Oscar Garcés. Consiguieron medalla un total de tres:

**Óscar Garcés:** Infantil Masculino -40Kg - 3º CLASIFICADO  
**Cristian Castillo:** Infantil Masculino -50 kg - CAMPEÓN DE ESPAÑA

**Karla Rodríguez:** Junior femenino Open - 3ª CLASIFICADA  
Es un gran resultado que premia los esfuerzos de los karatekas araneses y de su Sensei Angel Mateo.

El calendario de competiciones se cerrará en el mes de mayo con la Copa de España, en la que también participarán los equipos de la Comunidad de Madrid.



de premios, hay que dar soporte a los deportistas jóvenes ya que son el potencial para defender el deporte nacional en los JJOO de invierno 2022.



una carrera fueron Carla Badia plata en 50m espalda alevín fem, y Álvaro Ariño bronce en los 50m braza alevín masc. El resto de medallistas fueron Maria Iglesias, oro en 25m espalda benjamín fem y Oriol Feixa bronce en 25m braza benjamín masc.





# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en  
• BROCHETAS (40 CM)  
• Tapas  
• Carnes  
y pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29 LES Tel. 973 64 84 66

## Ets. DENARD André

# VENTA DE LEÑA

Entrega a domicilio

00 33 5 61 79 73 85  
660 546 562

NOVEDAD  
AUTOBRICOLAJE



## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Haz tu propio bricolaje con el asesoramiento de un profesional.  
Venta de toda clase de tableros, listones y material de carpintería  
al mejor precio. Infórmate en el 973 64 05 39





**OPORTUNIDAD:** Vendo piso en Les, de 5 años y poco uso, en zona tranquila. 2 hab., 2 baños, 2 terrazas y jardín. Salón con chimenea y cocina americana. Amueblado. Párking. Mejor visitarlo. Información.  
Tel. 692.36.42.05

**Se alquila 1 habitación y 1 estudio en Betrán.**  
Tel. 655 269870

**Se vende apartamento en Baqueira 1500.**  
45m<sup>2</sup>, recién reformado.  
Tel. 699.907.790

**Se vende estudio en Vielha.**  
80.000€  
Tel. 617.578.854

**Local en alquiler con opción a compra. Instalado para poder abrir de inmediato.**  
Información:  
973.64.02.20 -  
620.860.243



**Se vende carruaje de caballos, 4 plazas, ideal para bodas.** 2.200€.  
Tel. 629.977.302

**Se vende local para almacén en Vielha de 180m<sup>2</sup>.**  
Tel. 609.334.698

**Alquilo apartamentos todo el año y temporadas**  
Tel. 617.578.854

**Se vende furgoneta Ford, en buen estado.**  
2.300€.  
Tel. 629.977.302



**Se traspasa, por jubilación, negocio a pleno rendimiento, totalmente equipado en Vielha.**  
Tel. 973.642.093  
630.059.171

**Se alquilan trasteros en Vielha.**  
Tel. 973.64.26.25

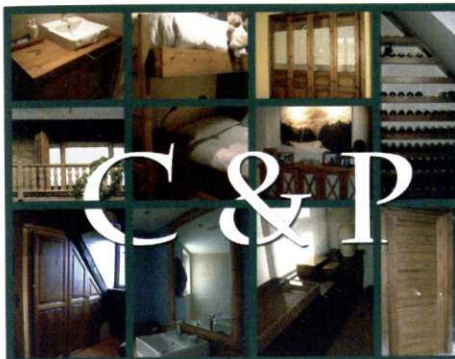


**Se venden muebles de oficina nuevos. Muy buen precio.**  
Tel. 973.64.20.79



**SE VENDEN**  
2 sofás en buen estado muy cómodos. 300€  
Tf.699 907 790.





# C & P

## FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

Carpintería y Ebanistería  
en general  
Muebles y Cocinas a medida  
con cualquier madera  
Especialistas en escaleras  
compensadas  
Cualquier detalle para  
bodas en madera  
Presupuestos personalizados  
sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol. Ind. Aiguaprima, s/n 0-  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)  
Tel/Fax 973 640 539  
claperspique@claperspique.com



veterinariis

# aran

### Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

### Visitas concertadas:

**Tel. 973 64 23 61**

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

[www.aranveterinariis.es](http://www.aranveterinariis.es)

[www.granaran.com](http://www.granaran.com)



# GRANARAN

## CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639  
[granaran@granaran.com](mailto:granaran@granaran.com)

Assessorament



## LABORAU FISCAU COMPTABLE

**973 64 20 79**

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª  
25530 Vielha (Lleida)

# PRADEL HORTICULTURA

Plantas y Flores  
Plantel para huertos  
Tierra - Abonos  
Venta al detalle

15, AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)  
TEL 0033 561 79 80 90 FAX 0033 561 79 01 34



FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225

ESPITAU VAL D'ARAN	973 640 00
DISPENSARI ARTIES	973 642 84
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 21
DISPENSARI LES	973 648 22
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 03

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005

POLICIA NACIONAL (URG)	091
POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014

MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSA. OFICINA EN VIELHA 902 422 242

SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÁ 618 613320

CORREUS - OFICINA VIELHA 973 640 912  
 GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN 973 640 601  
 ESCOLA D'OSTALARIA DE LES 973 647 242

ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA 900 647 242

PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
 PARROQUIA DE BOSSÒST e LES 973 648 253  
 PARROQUIA DE SALARDÚ 629 791 095

FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN) 973 258 023  
 622 811 981  
 FUNERARIA SAURA (VIELHA) 608 398 222  
 609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES) 085  
 POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
 POMPIERS BOSSÒST 973 648 380  
 EMERGENCIAS Y RESCAT DE MONTANYA 973 640 080

CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801

AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
 AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
 AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
 AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
 AJUNTAMENT LES 973 648 007  
 AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
 INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
 INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
 INF. TURISME LES 973 647 303  
 TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
 MUSEUS DERA VAL D'ARAN 973 641 815



# Funeraria Val d'Aran

*Servicio permanente 24 h.*

Oficinas: c/ Pomarola, 3 VIELHA

**Oficina Central:**

Tel. 973 258 023 - 973 258 261

- Traslados provinciales, nacionales e internacionales.
- Servicios de todas las Compañías de Seguros. Incineraciones
- Depósito de cajas en Vielha.
- Disponibilidad del Tanatorio.

Desde siempre, la Funeraria de Les y Bossòst  
 Delegado:

**Juanito Ferrera Velardo**  
 619 099 274 / 973 647 161

Arró, Bausen, Begòs, Benòs, Bossòst, Canejan,  
 Era Bordeta, Es Bòrdes, Les, Pontaut



## PINTURAS NASARRE

*Pintura en general  
 Barnizados y lacados  
 Multiservicios del hogar  
 Decapados abrasivos con chorro de arena*



c/ Sant Serat, 18 25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 83 67 - 607 18 21 43  
 Fax 973 64 74 00





# MAPFRE

Los mejores precios y garantías en seguros de:

Hogar.  
Responsabilidad Civil.  
Comercio.  
PYMES.  
Vida.  
Accidentes.  
Planes de Pensiones.  
Comunidades de Propietarios.  
Decesos.  
Bajas por Enfermedad.  
Automóviles.  
Etc.  
Asistencia en viaje 24h a su servicio.

Avda. Maladeta, 11 bajos  
25530 VIELHA  
Tel / Fax: 973 64 32 32

# Cudós

CONSULTORS

Administración de Fincas.  
Servicios de Gestoría.  
Asesoramiento y Asistencia Jurídica.  
Planificación y Gestión Fiscal y Contable.  
Asesoramiento y Tramitación Laboral.  
Asesoramiento y Gestión de Patrimonios.  
Trámites Administrativos.  
Gestión de Documentos de Tráfico.

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 11 bajos  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 26 99 / Fax. 973 64 32 32  
Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55  
Oficina Lleida: Tel. 973 28 2818

# PUBliGRaf

Estudi de disseny gràfic / Alèxia Grustan / 625142505



Submergeix-te en les aigües sulfurades de  
**TERMAS BARONIÀ DE LES ILLES**

Pendent eth mes de **mai** daurim es:  
**diuendres, dissabtes e dimenges.**

Durante el mes de **mayo** abriremos los:  
**viernes, sábados y domingos.**



Consulte es promocions a:  
**facebook o [www.termasbaroniadeles.com](http://www.termasbaroniadeles.com)**



Trucos facilitados por Tintorería y Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

**QUESOS FRESCOS:** Los quesos tipo requesón o Burgos se conservarán perfectamente si los envuelves en papel de aluminio, luego lo introduces en una bolsa de plástico y lo guardas en la parte menos fría de la nevera. Recuerda, eso sí, consumirlos en pocos días.

**PAPEL DE PLATA:** Para conservar los alimentos es ideal. Pero debes saber que para utilizarlo en la nevera o el congelador, la cara mate debe quedar en la parte exterior del alimento sin tocarlo.

**BIOMBO DE TELA:** Si tienes en casa un bonito biombo de tela, límpialo con regularidad pasándole primero un aspirador y frotándolo después con una mezcla de bicarbonato y detergente en polvo.

**CRISTAL RAYADO:** Si tu mesa tiene el sobre de cristal y tiene pequeñas ralladuras, aplica sobre ellas pasta dentífrica. Deja secar y pule con un paño seco eliminando las sobras. Las rayas quedarán completamente disimuladas.

**DUREZAS EN LOS PIES:** Los zapatos cerrados vuelven a provocar durezas en el talón del pie. Un ejercicio ideal para que no se produzcan es hacer rodar la planta del pie sobre una pelota de tenis. Puedes practicarlo todas las noches en casa y, si eres constante, notarás los beneficios en tus pies.

**GATO IMPECABLE:** Aunque tu gato no tenga el pelaje largo, es necesario cepillarlo una vez cada quince días más o menos. Para ello utiliza un cepillo muy suave y hazlo en el mismo sentido del pelo. Le encantará.



Val d'Aran  
Betren - Vielha  
**Jonerik**  
Joana & Erika  
COMPLEJO ELURRA  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

**LAVANDERÍA - TINTORERÍA**

**ENTREGA RÁPIDA  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA**

**Abierto de 8 h. a 20 H.**

**973 64 09 54 - 609 83 91 99  
Fax 973 64 14 81**

**ARAN COLOR**  
LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
arancolor@hotmail.com



# OFERTA MUEBLES DE OCASIÓN



Sifonier de caoba con marquetería, medidas 90x95x50cm. **350€**



Silla de época, madera caoba y tapizada. **25€**



Mesa de centro con madera, forja y cristal de 80cm. de diámetro. **120€**



Apoya pies de madera con bordado. **20€**



Cajonera en madera de pino, medidas 87x119x36cm. **100€**



Espejo de época. **20€**



Mueble buffet en madera de pino, medidas 80x150x39cm. **100€**

Además tenemos: \*2 Somier individuales 90x190cm. **30€**

Teléfono de contacto: **619 158 477** / Posibilidad de transporte a casa: **20€**

## Existes...SI



## Te ven? NO

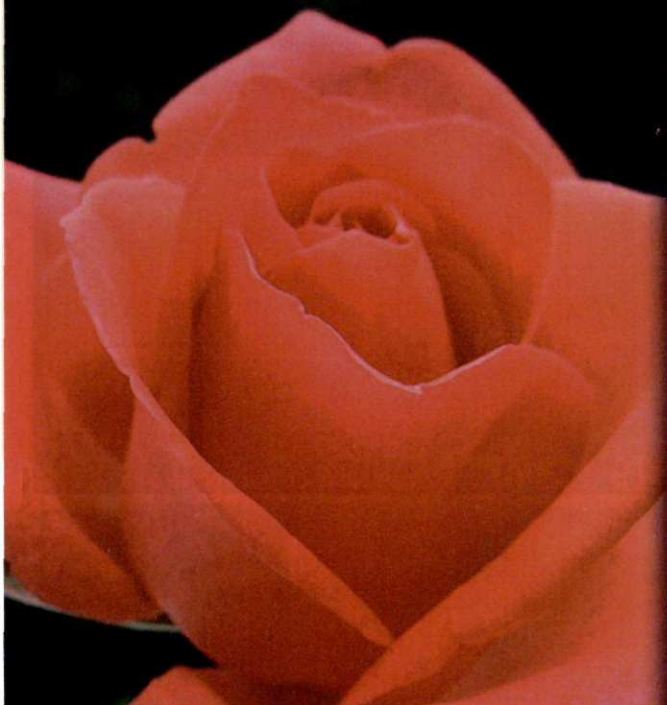


### Anúnciate en la Pantalla de Vielha!!

**AraNau**

era revista dera Val d'Aran

Te lo gestiona **973 64 04 87**



*Eth Jardinet*

Decoración Florau e Jardineria

c./deth Roser, 13  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 03 48

1. Lo primero es comprar rosales de calidad, que estén sanos, sin raíces secas (caso de comprarlo a "raíz desnuda") y bien formados en ramas. Elegir variedades que den abundantes y bellas floraciones, más perfumadas, con mayor resistencia a enfermedades, en fin, de reconocida calidad.

Presentaciones: raíz desnuda, bolsa y cepellón

Antes de plantar tus Rosales ten en cuenta estos puntos:

2. No plantes nunca un Rosal donde haya estado plantado otro durante más de 6 ó 7 años.

3. Es preciso mucho sol para que el Rosal florezca abundantemente y de flores de calidad.

4. Protege los Rosales del viento fuerte

5. Las rosas, como la mayoría de las plantas, precisan un buen drenaje

6. El Rosal no es muy exigente en suelo

• La época para plantar es cuando se compra, o sea, en invierno u otoño. En climas fríos, es preferible plantar a final del invierno (febrero o marzo).

Plantar rosales comprados en maceta o con bolsa de plástico

Estos rosales tienen muy pocas marras, agarran prácticamente todos, puesto que no sufren ningún daño sus raíces

### RIEGO

Los Rosales tienen la ventaja de que arraigan profundamente y aguantan bastante sin riego. No obstante, debes procurar abundante agua para que las floraciones sean espectaculares. Las plantas en flor siempre consumen mucha agua.

En invierno, que no tiene hojas, es evidente que no necesitará ningún aporte de riego. Si está en maceta se debe regar algo para que no se resequen las raíces, pero muy poco.

### ABONADO DE ROSAS

El mejor abono que puedes usar para tus rosas es el estiércol. Si no, echa mantillo, turba negra, guano u otros abonos orgánicos de calidad. Hoy día, hay a la venta sacos de estiércol que no huelen mal y compuestos orgánicos preparados interesantes.


Artículo facilitado por Antonia Bergé (Eth Jardinet)



novetats  
*Codina*  
Confeccions  
Moda  
home - dona  
Llenceria

C/ Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST  
973 64 82 44


CARPINTERIA INDUSTRIAL  
**CABAU  
RAMÍREZ**



**TRABAJOS DE  
CARPINTERIA**

CAMIN REIAU S/N  
25551 - ERA BORDETA

TEL./FAX: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33



Prensa  
Revistes  
Llibreria  
Papeteria  
Regals  
Llibreria  
Papeteria  
*Plumie*

Av. Pas d'Arrò, 30 VIELHA  
Tel. 973 64 24 64

A partir de abril / A partir du mois d'avril

**JUEDI PROMO. A PARTIR DU MOIS D'AVRIL À BOSSÒST ,**  
« JUEDI PROMO » D'IMPORTANTES REMISES DANS TOUS LES  
MAGASINS. « **CHERCHEZ LE LOGO !** »



**JUEVES PROMO. A PARTIR DEL MES DE ABRIL**  
**VUELVE A BOSSÒST JUEVES PROMO CON**  
**DESCUENTOS ESPECIALES EN TODOS LOS**  
**ESTABLECIMIENTOS. « ¡ BUSQUE EL LOGO !! »**



Tallas especiales (hasta la 64)  
Colección primavera - verano  
Vestidos de ceremonia



de 10 a 12,30 y de 2,30 a 7 h.  
Abierto todos los días  
Tel. 973 64 72 02  
LES (Val d'Aran)

## APERITIU

### Gaspatxo de remolatxa amb gelat de cloïsses:

1kg tomàquet  
2 cebes  
1 pebrot vermell  
1 pebrot verd  
3 alls  
1 llesca pa sec  
300 g remolatxa cuita  
Sal, oli d'oliva  
Vinagre de vi

Realitzar el gaspatxo triturant tots els ingredients com de normalitat i posant a punt de sal.  
Realitzar una quennelles de gelat de cloïsses i emplatar.



## ENTRANT

### Canelons d'au amb beixamel de ceps i virostes de foie:

1 pollastre  
1 kg ceba  
Alls, llorer, sal i pebre negre  
Oli d'oliva  
2 l brou de pollastre  
1 l llet  
½ l nata  
10 ous  
Sal, pebre, nou moscada  
2 l llet  
50g mantega  
50 g farina  
Sal, pebre blanc i nou moscada  
1 foie fresc

Amb tot el primer bloc d'ingredients realitzar una farsa per als canelons.

Posar a punt de sal i fer els canelons.

Amb el segon bloc fer una beixamel lleugera per a que pugui napar de manera satisfactoria.

El foie el tallarem escalopat i el marcarem en una paella a foc ven fort i el reservarem en paper absorbent per a que no quedi greix restant. Emplatar.



## SEGON

### Daurada de la costa al forn:

1 daurada /ració  
2,5 kg patates  
1,5 kg ceba  
Sal, oli d'oliva, llorer  
Vi blanc sec  
2 kg tomàquets madurs  
Julivert

1 Cabeça d'all  
Netejar les daurades alliverant d'aletes, ventre i escames.

Pelar les patates i tallar-les a rodanxes fines i potxar-les.

Tallar la ceba a juliana molt fina i potxar.

Barrejar la patata amb la ceba i posar a punt de sal i acabar de coure a foc lent.

Coure la daurada en el forn convecció a 170°C durant

uns 15' o 20' depenent del tamany de la ració.  
Fer un oli verd amb el julivert i la cabeça d'all.  
Emplatar.



Si vols estudiar amb nosaltres Tel. 973647242



# Cortinas Sant Jordi

## Especialidades

- Cortinajes
- Cubrecamas
- Tapizados (Paredes, Sofás...)
- Enmoquetados y otros componentes
- Empapelados de Paredes

## Divisiones

- Hostelería
- Hogar
- Oficinas

## Taller de Diseño

- Confección e instalación propia

## Tapicerías Sant Jordi Toldos Sant Jordi

Toldos de diseño y alta tecnología

c/ Penedés, 87 · Fx. 973 249 954 · BALÀFIA (Lleida)  
[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)

973 249 950

Plantas de Temporada  
a precios Increíbles!

# Flors e Floretes

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10



## Jairo José Piñero Hurtado

Servicios de mantenimiento y jardinería

Venta de leña de excelente calidad  
a precios razonables  
Mantenimiento de áreas verdes  
Tala de árboles  
Limpieza Industrial  
Limpieza de nieve y salado de hielo  
Mantenimiento de comunidades

Limpieza de parking y grandes  
superficies  
Creación y reparación de vallados  
Pintura de interiores  
Pintura de madera y metales de  
exteriores  
Mudanzas dentro del Valle de Arán



C/ Sobernedo, 8 casa 7 · 25530 VIELHA (Lleida) · Tel. 638 810 555 · 690 069 196  
[hermanosjayro@hotmail.com](mailto:hermanosjayro@hotmail.com) · [www.hermanosjayro.com](http://www.hermanosjayro.com)

JC  
maquinaria

## JOAQUÍN CALVO alquiler de maquinaria



VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...

Ctra. de Francia s/n  
25530 VIELHA  
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQ JCR@vallesaranribagorza.com

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 EL PONT DE SUERT  
Tel/Fax 973 69 10 27

## LA VAL D'ARAN ASISTE UN AÑO MÁS AL SITC, LA CITA TURÍSTICA MÁS IMPORTANTE DE CATALUNYA

La Val d'Aran participó un año más en el Salón Internacional de Turismo de Catalunya (SITC), celebrado en Barcelona, promocionando la oferta turística aranesa. Esta feria congrega año tras año a más de 200.000 visitantes.

El SITC es la única feria en la que la Val d'Aran asiste como marca propia, con un stand de diseño de 35 m<sup>2</sup>, reforzando de este modo la Marca Val d'Aran dentro del mercado catalán.

El cliente procedente de la ciudad condal es el que más visita nuestro territorio, y por ese motivo la promoción turística aranesa realizada en dicha feria adquiere tanta importancia.

A parte de la amplia oferta temática y turística de la Val d'Aran, en el stand de Torisme Val d'Aran, también se facilita información de las empresas privadas del valle.

Este año como novedad, todos los asistentes pudieron degustar algunos de los productos gastronómicos araneses de la Marca de Garantía, como la miel, el

paté y la olha aranesa, y al mismo tiempo pudieron adquirirlos. Con esta nueva iniciativa se pretende potenciar y difundir los productos elaborados íntegramente en la Val d'Aran, y acercarlos así, a un mayor número de personas.



## GRAN ÉXITO DE PARTICIPACIÓN EN LA 2ª JORNADA "CONEIX ERA TUA VAL" ORGANIZADA POR TORISME VAL D'ARAN.

El pasado martes 12 de abril, tuvo lugar la 2ª jornada "Coneix era tua Val", organizada por Torisme Val d'Aran, con la finalidad de acercar a todos los profesionales araneses del sector turístico aranes, el patrimonio de la Val d'Aran, pudiendo así dar una buena información a todos los que visitan nuestro territorio.

En diciembre del año pasado se organizó la primera jornada, que fue muy bien acogida por todos los que asistieron a ella, y por ese motivo, se celebra ahora esta nueva jornada, dando así la oportunidad a todos los que entonces no pudieron asistir, a que conozcan de primera mano, algunos de los lugares de interés turístico, cultural y natural de la Val d'Aran.

En esta ocasión, un total de 50 personas pudieron conocer la Hormatergia de Bagergue, la Iglesia de Sant Andreu de Salardú, la Mòla de Betren, el Campanari de Vilac, el Parque de fauna deth Portilhon y las Termas de la Baronia de Les.

Esta jornada coincidió con la presentación de las aguas termales que se encuentran en la población de Les, recientemente declaradas aguas minero-medicinales por la Dirección General de Energía, Minas y Seguridad Industrial del Departamento de Empresa y Empleo.

Dicha presentación contó con la participación del Dr. Oliver Rodés, cuyo laboratorio analiza el 90% de las aguas embotelladas de toda España, que explicó las particularidades y características de las aguas termales de Les así como el aprovechamiento turístico que permite la comercialización de este tipo de aguas.

Todos los asistentes a la jornada pudieron conocer de primera mano, los beneficios de estas aguas minero-medicinales.





# LIMPIEZA DE CHIMENEAS

EXTRACTORES  
DE  
RESTAURANTES

Tel.  
**973 621 065**  
**661 606 260**

michellarrue@hotmail.com



SI DE CALÇOTADAS  
HABLAMOS ....  
IAL *Sebas* VAMOS!  
*Somos los pioneros*

## MENÚ

CALÇOTS DE VALLS  
TOSTADAS CON  
LONGANIZA  
SECAS CON BOTIFARRA  
CORDERO A LA BRASA  
VINO  
POSTRE  
CAFÉ

ESTAMOS EN  
BOSSOST.

Haga su reserva a

*Cal Sebas*  
Tel. 973 64 73 19  
619 97 72 64  
C/ San Jaime, 21  
(al otro lado del río)

COCINA TRADICIONAL Y  
RECOMENDACIONES DEL CHEFF



*dempús 5 ans i a tostemp eth solei\**

2006 **RADIO VAL** 2011  
**PIRENEOS**

tel: (33) 0-562 00 53 17 99.5 FM comminges [www.rvpfm.net](http://www.rvpfm.net)

\* there is always sun, since 5 years



**EN VENTA:** Magnífica casa en Bossòst. 4 hab. 2 baños. Salón con chimenea. Cocina independiente. Jardín y garaje propios. En zona soleada y tranquila. Precio 350.000€ · Tel. 669.75.66.77

# M'AGRADE ERA VAL D'ARAN





# jazz en comminges

du 1<sup>er</sup> au  
5 juin 2011

Saint-Gaudens

21 h 00

Parc des expositions  
du Comminges

jeudi 2 juin

- Four Others avec Harry ALLEN,  
Eric ALEXANDER, Grant STEWART,  
Gary SMULYAN & guest Charmin MICHELLE
- Ron CARTER Golden Striker Trio

vendredi 3 juin

- Yaron HERMAN trio
- Magnus LINDGREN sextet
- China MOSES et Raphaël LEMONNIER quintet

samedi 4 juin

- The Jon FADDIS quintet
- Jon FADDIS & The BARCELONA JAZZ ORCHESTRA

OFF 5 jours de  
concerts gratuits  
centre ville

Dimanche 5 à 18 h

ZINGABE AFROBEAT

[www.jazzencomminges.com](http://www.jazzencomminges.com)





Joven Aranes residente en Les y ganador del "El Circuito Freeride Pirineos", único circuito a nivel nacional de freeride y que tiene lugar por todo el pirineo. Además es uno de los protagonistas del reciente documental "Aran Ath Limit" hecho en el valle sobre esta especial modalidad de esquí.

**Antes de comenzar, ¿Puedes explicar en qué consiste la modalidad de esquí Freeride?**  
El Freeride no se puede definir en palabras, son emociones que sientes mientras bajas por una ladera desafiándote a ti mismo y llevando al límite tus posibilidades. Por eso es difícil de clasificar en una modalidad, es más bien un estilo de ski. Pero se podría decir que es dibujar una línea en la montaña con clase, estilo, dificultad, fluidez y pasión.

**¿Por qué se considera bastante peligroso?**  
Tiene sus riesgos esta claro, pero como todo. Cada uno tiene unos límites y hay que saber donde están en todo momento para no sobrepasarlos. Aunque detrás de todo esto hay un estudio y análisis de por dónde vas a bajar, así como un estudio sobre la seguridad y forma física.

**El circuito de Freeride Pirineos, ¿En qué ha consistido?**

El Circuito Freeride Pirineos se crea con la finalidad de formar un circuito de competiciones por todo el Pirineo. Gracias a este circuito, por un lado las competiciones de Freeride han tomado más fuerza, se potencia este deporte en España ya en auge en otros países y los riders hemos podido competir en unos eventos de gran nivel por todo el pirineo. Por otro lado se ha creado una clasificación con resultados de las competiciones para valorar a cada raider. Este año las competiciones que han formado este circuito son:

- 5è FESTIVAL HIVERNAL - Vall de Boi, Il VAL D'ARAN - Baqueria Beret
- JAM EXTREM - Vallnord, Arcalís
- II FREERIDE INDOMIT - Tavascan
- REPUBLIKA FREERIDE - Vallnord, Ordino Arcalís

**¿Cómo os puntuán?**

Para puntuar cada evento del circuito freeride Pirineos cuenta con un equipo de cuatro jueces, los cuales puntuarán sobre: La línea, Fluidez, Control e Impresión general.

**¿Y qué hacéis para entrenar?**

No hay ningún entrenamiento específico la verdad, yo pienso que es el día a día y llevar muchas horas sobre los esquís. Lo más importante es tener mucha experiencia en la montaña, cada día se intentan hacer cosas diferentes, como por ejemplo bajadas largas y fluidas, pero otros días practicas el control en las recepciones de las rocas u otras cosas. No sé, depende como te levantes ese día.

**Este año habéis grabado un documental que estáis promocionando, "Aran ath Limit". ¿De qué se trata?**

Si, así es. Ahora lo estamos promocionando en varios sitios. Hicimos una proyección en el cine de Vielha que fue todo un éxito, con la asistencia de mas 500 personas, también queremos proyectarlo para Semana Santa en Salardú y Les. Además se puede ver en Internet en [www.hemaran.tv](http://www.hemaran.tv) donde ha tenido gran cantidad de visitas.

El documental trata del Valle de Aran, una primera experiencia muy positiva, donde se presentan a los profesionales de este medio como su entorno.

**¿Quiénes formábais el equipo?**

Los riders que protagonizan son Suso Folgar, Adrià Millán, Alex Martínez, Laurenc Nard, y Aymar Navarro Combalíe, pero también contamos con la colaboración de Nelson Dominguez, David y Thor Sanabria y Ricard Mombiedro. Además de la colaboración de los riders Edu Carrera, Cristian Boiria, Jordi Tenas, Ruben Blanco entre muchos otros. Faltaría mencionar a una parte muy importante que forma este equipo y se encarga de la parte técnica, Anna Geli y Nil Torremocha como cámaras, montadores y creadores.

**¿Tenéis pensado grabar otros videos?**

Por supuesto, para 2012 ya se esta elaborando un nuevo proyecto, donde esta primavera empezaremos ya hacer un reconocimiento de varios sectores y montañas que pretendemos descender el próximo año. Para este nuevo proyecto contamos con la ayuda del Guia de alta montaña Fidel Casablanas que nos ayudara mucho en el tema de la seguridad y reconocimiento de los sectores. Por lo que aprovecho para decir que buscamos patrocinadores para este gran proyecto que unirá el FreeRide y la Alta montaña, ya que necesitaremos material específico de acampada y alpinismo. Estaría muy bien poder contar con medios como un helicóptero para algunos descensos y grabaciones extremas. **Para terminar, ¿quieres agradecer a alguien la temporada?**

Al Conselh Generau d'Aran por ayudarnos en la realización del documental, a todo el equipo de PHOTOFLOC y a todos mis sponsors por confiar en mí, ATOMIC, POC, SOS y EURO-SPORT BILBAO.

Y como no a mi familia y mis mas allegados por su apoyo y el sufrimiento que padecen, jejejejejejeje.

Gracias.

Entrevista realizada por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.

Fotos realizadas por photofloc.com







**FES-TE TÈCNIC  
PROFESSIONAL  
A L'INS ARAN!**



A l'INS. d'ARAN actualment pots cursar amb garanties d'èxit diferents formacions professionals:

- . **TECNIC EN GESTIO ADMINISTRATIVA** juntament amb la titulació de
- . **TECNIC EN SISTEMES MICROINFORMATICS I XARXES** (amb titulacions de MICROSOFT, CISCO, LPI,...)
- . **TECNIC DE CONDUCCIO DE GRUPS EN EL MEDI NATURAL** (amb convalidació de crèdits amb les Escoles de Tecnics Esportius)
- . **TECNIC SUPERIOR D'ANIMACIO D'ACTIVITATS ESPORTIVES** (amb convalidacions de crèdits universitaris i de crèdits amb les Escoles de Tecnics Esportius)

A més es pot cursar:

- . **EL CURS DE PREPARACIO PER ACCEDIR AL CF DE GRAU SUPERIOR**
- . **PQPI DE COMERÇ I MARQUETING** (Auxiliar de vendes, oficina i atenció al públic).

També pots realitzar el **PROGRAMA QUALIFICAT** (certificació d'estudis i experiència professional)

Per a més informació sobre qualsevol curs, pots trucar al telèfon de l'INS ARAN: **973 64 37 61**, o visitar la seva web: [www.iesaran.com](http://www.iesaran.com)

## LA BONNE PATTE pension para animales

Durante sus vacaciones, fines de semana o salidas imprevistas, acoge a su mascota en un ambiente familiar y acogedor.

### Perros

Parque individual de 50m<sup>2</sup>  
Patio con sombra  
Box individuales  
10 € / día



### Gatos

Box individuales  
Juegos  
Balcon  
7 € / día



[www.labonnepatte.free.fr](http://www.labonnepatte.free.fr)

tel 0033 561796563 - móvil 0033 677324413 - [labonnepatte@yahoo.fr](mailto:labonnepatte@yahoo.fr)  
camino de Ribéremont - 31440 Fronsac - Francia (a 15 minutos del Valle de Aran)

**NECESITAMOS ACOGIDA  
URGENTE PARA QUE NO  
SEAN SACRIFICADOS**



**SON 11 BEBES HUSKY  
SIBERIANO DE MES Y MEDIO  
Dra. Minerva Gutierrez  
TL MÓVIL 686934359**

moda, complementos  
y ropa de hogar



**LIQUIDACION  
TOTAL**

**TEXTIL**

Llar  
moda



**TRASPASO POR  
JUBILACIÓN**

c/ deth Lup,4 (junto parking) BOSSOST  
TEL. 973 64 28 23 / 699 567 653



## ARIES

Sus principales problemas se relacionan con la salud. La garganta sufrirá, puede tener algo de fiebre y no descarte un desequilibrio en su tensión arterial. No hay grandes novedades en su estado económico. Por tanto, mes favorable en su economía. En el amor si que puede haber algún cambio. Su pareja necesita cariño y usted lleva una temporada que no se lo da. Cuide su matrimonio, noviazgo, etc. y que sea mayo el mes del amor.



## TAURO

En este mes puede que experimente problemas intestinales, dolores de barriga y malas digestiones. Cuide lo que come. En el trabajo todo va como últimamente. No hay problemas que le aturda demasiado. Todo sigue normal, tanto en la economía como en el trabajo. No es un mes en el que usted se sienta especialmente cariñoso. No hay nada que le avive. No se sentirá muy bien amínicamente y eso se nota a nivel de pareja, así que intente dar un giro a la situación.



## GEMINIS

Solo necesita de un empujón para hacer un pequeño esfuerzo que le proporcionará una gran recompensa. En el ámbito laboral, van a aparecer, sobre todo a mediados de mes, nuevos proyectos por los que no terminara de decidirse. No lo dude y déjese asesorar. Durante el mes de mayo se mostrará muy receptivo para conocer gente nueva que, a medio plazo, puede significar algo bastante importante en su vida



## CANCER

Su vida social será bastante interesante y divertida, y dejará a un lado algunos problemitas de salud para disfrutar de estos encuentros, sobre todo a partir de la segunda semana del mes. En el ámbito laboral, busque el dialogo, la flexibilidad y la paciencia como puntos positivos en vez de enfrentarse al conflicto. Problemas con el dinero a partir de la tercera semana de abril. Dentro de usted y su pareja están todas las respuestas que buscan.



## LEO

En este período lucirá un cuerpo más saludable que de costumbre, ya que desde principios de mes se pondrá manos a la obra para hacer ejercicio físico de forma continuada. En mayo, para olvidarse de esos números rojos a final de mes, lo mejor será explotar todas sus habilidades. Su vida amorosa se encuentra hoy en un momento realmente especial. Se encontrará en mayo con una agradable sorpresa que le va a cambiar los esquemas.



## VIRGO

Está pasando por una etapa muy reflexiva que le afecta profundamente incluso a nivel físico. Ahora es el momento que estaba esperando. Sus vinculos laborales están creciendo y pasa usted por un momento muy positivo en este terreno. Abril en este aspecto será espectacular, con el cierre brillante de un negocio. Pasa por un brillante momento sentimental que va a repercutir de forma muy positiva en su sexualidad. Este mes será un mes volcánico y muy pasional.



## LIBRA

Cada vez falta menos para que concluya la primavera y ya está haciendo buenos propósitos para el verano por la operación bikini. Dieta estricta. Momento de mirar hacia el futuro y de establecer una planificación de estrategia en el terreno laboral. Procure no ser tan quisquilloso con su pareja. Últimamente no le deja pasar ni una, y le cuesta ser flexible con ella. Piense que todos somos humanos y cometemos errores.



## ESCORPIO

Su perseverancia a la hora de cuidarse va a dar sus frutos en forma de un cuerpo saludable. Aproveche hasta el máximo sus ideas, sáqueles todo el partido y disfrute de los elogios encendidos y sinceros que recibirá por este trabajo. Dentro de usted están todas las respuestas que busca con respecto a su relación de pareja. Es o es porque su pareja tiene muy claro lo que quiere y cuando lo quiere, y usted esta aun desorientado. Decisivo para la continuación de su relación.



## SAGITARIO

Mes bastante especial para emprender aquellos proyectos relacionados con la salud que ha ido postergando. En el ámbito laboral, su mente se mostrará, durante todo mayo, muy receptiva y abierta para realizar relevantes cambios en su escala de labores. Será muy estimulante conocer nuevas facetas de una persona muy cercana a usted y que hasta ahora solo veía como un amigo. Atento a las señales especialmente en la tercera semana de mayo.



## CAPRICORNIO

Los excesos le están pasando factura a un estómago delicado. No abuse de fritos y picantes. Ha llegado el momento de las decisiones importantes relacionadas con su trabajo. Aproveche sin temor las nuevas ideas y los proyectos que vayan surgiendo. Se presenta un momento de reflexión y posible cambio en su relación con la pareja. Quizá ha llegado el triste momento de la ruptura. Puede ser un mes triste en este aspecto.



## ACUARIO

Ante usted se presenta un mes lleno de momentos importantes de cambio para crecer tanto espiritual como intelectualmente. Últimamente se muestra bastante perseverante con sus proyectos laborales. Esto va a dar sus frutos: su economía engordará y su mejora económica será más que evidente. Entre la razón y el corazón, usted va a apostar por la razón, pero dando un margen de confianza a ese punto imprevisible de locura que animará su elección.



## PISCIS

Relájese y olvídense del estrés mientras desconecta del mundo durante un buen rato. Tendrá que atenerse a esta terapia relajante en más de una ocasión. El mes será muy duro en cuanto al trabajo. Las tareas y obligaciones se acumularán, pero usted tiene energía para eso y mucho más. Su pareja y usted atraviesan un buen momento. Periodo perfecto para planificar unas vacaciones o una escapada.







Generalitat de Catalunya  
Departament d'Ensenyament  
Institut d'Educació Secundària  
Escola d'Ostalària Les-Val d'Aran



## **Escola d'Ostalària Les - Val d'Aran**

ACONSEGUEIX LA DOBLE TITULACIÓ OFICIAL AMB  
NOSALTRES EN NOMÉS 3 CURSOS, SENSE LÍMIT D'EDAT

**CFGM CUINA I GASTRONOMIA**

**CFGM FORNERIA, PASTISSERIA I CONFITERIA**

**UNITATS FORMATIVES SOLTES:**

- ANGLÈS ENTARA OSTALÀRIA**
- FRANCÈS ENTARA OSTALÀRIA**

PLA DISTRIBUCIÓ CONJUNTA 3 CURSOS O MATRÍCULA PER  
UNITATS FORMATIVES SOLTES

**PRÀCTIQUES SUBVENCIONADES 100% A PARIS**

"LE TRAIN BLEU" GARE DE LYON  
IBIS PORTE D'ORLEANS  
IBIS PORTE DE CLICHY

NOVOTEL CHARLES DE GAULLE  
NOVOTEL PORTE D'ORLEANS  
.....

**Preinscripció curs 2011-2012 del 9 al 20 de maig de 2011**

**Carrer dels Banhs, s/n · 25540 Les**

**Tel. 973 64 72 42 · Fax 973 64 82 84**

**c5006148@xtec.cat - www.iesostalària.com**



# horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BÈRET																				
TANAU	11:20										17:25									
BAQUEIRA	7:40	8:30	9:30	11:30	12:32	13:30	14:30	16:00	17:30	18:30	19:15	20:30	21:30	0:30	4:20					
TREDÒS	7:43	8:33	9:33	11:33	12:33	13:32	14:33	16:03	17:33	18:33	18:18	20:33	21:33	0:33	4:23					
SALARDÙ	7:46	8:36	9:36	11:36	12:36	13:35	14:36	16:06	17:36	18:36	18:21	20:36	21:36	0:36	4:26					
GESSA	7:47	8:37	9:37	11:37	12:37	13:36	14:37	16:07	17:37	18:37	19:22	20:37	21:37	0:37	4:27					
ARTIES	7:50	8:40	9:40	11:40	12:40	13:39	14:40	16:10	17:40	18:40	19:25	20:40	21:40	0:40	4:30					
GARÒS	7:54	8:44	9:44	11:44	12:44	13:43	14:44	16:14	17:44	18:44	19:29	20:44	21:44	0:44	4:34					
CASARILH	7:55	8:45	9:45	11:45	12:45	13:50	14:45	16:15	17:45	18:45	19:30	20:45	21:45	0:45	4:35					
ESCUNHAU	7:57	8:47	9:47	11:47	12:47	13:52	14:47	16:17	17:47	18:47	19:32	20:47	21:47	0:47	4:37					
BETREN	7:59	8:49	9:49	11:49	12:49	13:54	14:49	16:19	17:49	18:49	19:34	20:49	21:49	0:49	4:39					
VIELHA	8:00	8:50	9:50	11:50	12:50	13:55	14:50	16:20	17:50	18:50	19:35	20:50	21:50	0:50	4:42					
VIELHA	08:05	08:55	10:00	11:55	12:15	13:00	14:00	15:15	17:00	18:00	19:00	20:15	21:00	22:15	00:55	4:45				
VILAC	8:07	9:02	10:02	12:17	13:02	14:02	15:17	17:02	18:02	19:02	20:17	21:02	22:17	0:57						
BETLAN	8:08	9:03	10:03	12:18	13:03	14:03	15:18	17:03	18:03	19:03	20:18	21:03	22:18	0:58						
AUBÈRT	8:10	9:05	10:05	12:20	13:05	14:05	15:20	17:05	18:05	19:05	20:20	21:05	22:20	1:00						
PONT D'ARRÒS	8:13	9:08	10:08	12:23	13:08	14:08	15:23	17:08	18:08	19:08	20:23	21:08	22:23	1:03						
BENÒS	8:14	9:09	10:09	12:24	13:09	14:09	15:24	17:09	18:09	19:09	20:24	21:09	22:24	1:04						
ES BÒRDES	8:17	9:12	10:12	12:27	13:12	14:12	15:27	17:12	18:12	19:12	20:27	21:12	22:27	1:07						
ARRÒ	8:18	9:13	10:13	12:28	13:13	14:13	15:28	17:13	18:13	19:13	20:28	21:13	22:28	1:08						
ERA BÒRDETA	8:20	9:15	10:15	12:30	13:15	14:15	15:30	17:15	18:15	19:15	20:30	21:15	22:30	1:10						
BOSSÒT	8:23	9:18	10:18	12:33	13:18	14:18	15:33	17:18	18:18	19:18	20:33	21:18	22:33	1:13						
LES	8:25	9:20	10:20	12:36	13:20	14:20	15:35	17:20	18:20	19:20	20:35	21:20	22:35	1:15						
PONTAUT	8:35				14:25			17:25												

BÈRET																				
TANAU	7:45										17:25									
BAQUEIRA	7:40	8:20	9:20	10:20	12:20	13:30	14:22	15:40	16:40	17:20	19:00	20:38	22:38	0:20						
TREDÒS	7:35	8:18	9:17	10:17	12:17	13:28	14:17	15:37	16:37	17:17	18:57	20:35	22:35	0:17						
SALARDÙ	7:32	8:15	9:14	10:14	12:14	13:25	14:14	15:34	16:34	17:14	18:54	20:32	22:32	0:14						
GESSA	7:31	8:14	9:13	10:13	12:13	13:24	14:13	15:33	16:33	17:13	18:53	20:31	22:31	0:13						
ARTIES	7:29	8:12	9:10	10:10	12:10	13:21	14:10	15:30	16:30	17:10	18:50	20:28	22:28	0:10						
GARÒS	7:27	8:10	9:06	10:06	12:06	13:20	14:06	15:26	16:26	17:06	18:46	20:24	22:24	0:06						
CASARILH	7:26	8:09	9:05	10:05	12:05	13:19	14:05	15:25	16:25	17:05	18:45	20:23	22:23	0:05						
ESCUNHAU	7:25	8:08	9:03	10:03	12:03	13:18	14:03	15:23	16:23	17:03	18:43	20:21	22:21	0:03						
BETREN	7:23	8:06	9:01	10:01	12:01	13:16	14:00	15:21	16:21	17:01	18:41	20:20	22:20	0:01						
VIELHA	7:22	8:00	9:00	10:00	12:00	13:15	13:55	15:20	16:20	17:00	18:40	20:15	22:15	0:00						
VIELHA	07:21	07:55	08:52	09:52	11:52	13:10	13:27	13:50	15:15	16:52	18:37	19:52	21:52	23:52	5:00	8:27				
VILAC	7:20	7:53	8:50	9:50	11:50	13:25	15:10	16:10	16:50	18:35	19:50	21:50	23:50	4:59	8:28					
BETLAN	7:19	7:52	8:49	9:49	11:49	13:24	15:09	16:09	16:49	18:34	19:49	21:49	23:49	4:58	8:24					
AUBÈRT	7:17	7:50	8:47	9:47	11:47	13:22	15:07	16:07	16:47	18:32	19:47	21:47	23:47	4:57	8:22					
PONT D'ARRÒS	7:14	7:47	8:44	9:44	11:44	13:19	15:04	16:04	16:44	18:29	19:44	21:44	23:44	4:54	8:19					
BENÒS	7:13	7:46	8:43	9:43	11:43	13:18	15:03	16:03	16:43	18:28	19:43	21:43	23:43	4:53	8:18					
ES BÒRDES	7:10	7:43	8:40	9:40	11:40	13:15	15:00	16:00	16:40	18:25	19:40	21:40	23:40	4:50	8:15					
ARRÒ	7:09	7:42	8:39	9:39	11:39	13:14	14:59	15:59	16:39	18:24	19:39	21:39	23:39	4:49	8:14					
ERA BÒRDETA	7:07	7:40	8:37	9:37	11:37	13:12	14:57	15:57	16:37	18:22	19:37	21:37	23:37	4:47	8:12					
BOSSÒT	7:04	7:37	8:34	9:34	11:34	13:09	14:54	15:54	16:34	18:19	19:34	21:34	23:34	4:44	8:09					
LES	7:00	7:32	8:32	9:30	11:30	13:06	14:50	15:50	16:30	18:15	19:30	21:30	23:30	4:40	8:08					
PONTAUT		7:30	8:30																	

## SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BÈRET																				
TANAU	7:45										10:55									
BAQUEIRA	8:05	9:30	11:05	12:30	14:05	15:30	16:30	17:30	19:05	21:30	0:30	4:20								
TREDÒS	8:08	9:33	11:08	12:33	14:08	15:33	16:33	17:33	19:08	21:33	0:33	4:23								
SALARDÙ	8:11	9:36	11:11	12:36	14:11	15:36	16:36	17:36	19:11	21:36	0:36	4:26								
GESSA	8:12	9:37	11:12	12:37	14:12	15:37	16:37	17:37	19:12	21:37	0:37	4:27								
ARTIES	8:15	9:40	11:15	12:40	14:15	15:40	16:40	17:40	19:15	21:40	0:40	4:30								
GARÒS	8:19	9:44	11:19	12:44	14:19	15:44	16:44	17:44	19:19	21:44	0:44	4:34								
CASARILH	8:20	9:45	11:20	12:45	14:20	15:45	16:45	17:45	19:20	21:45	0:45	4:35								
ESCUNHAU	8:22	9:47	11:22	12:47	14:22	15:47	16:47	17:47	19:22	21:47	0:47	4:37								
BETREN	8:24	9:49	11:24	12:49	14:24	15:49	16:49	17:49	19:24	21:49	0:49	4:39								
VIELHA	8:25	9:50	11:25	12:50	14:25	15:50	16:50	17:50	19:25	21:50	0:50	4:42								
VIELHA	08:30	10:00	11:55	13:00	14:30	16:00	17:00	18:00	19:30	19:55	22:00	00:55	4:45							
VILAC	8:32	10:02	11:57	13:02	14:32	16:02	17:02	18:02	19:32	19:57	22:02	0:57								
BETLAN	8:33	10:03	11:58	13:03	14:33	16:03	17:03	18:03	19:33	19:58	22:03	0:58								
AUBÈRT	8:35	10:05	11:59	13:05	14:35	16:05	17:05	18:05	19:35	19:59	22:05	1:00								
PONT D'ARRÒS	8:38	10:08	12:01	13:08	14:38	16:08	17:08	18:08	19:38	20:01	22:08	1:03								
BENÒS	8:39	10:09	12:02	13:09	14:39	16:09	17:09	18:09	19:39	20:02	22:09	1:04								
ES BÒRDES	8:42	10:12	12:03	13:12	14:42	16:12	17:12	18:12	19:42	20:03	22:12	1:07								
ARRÒ	8:43	10:13	12:04	13:13	14:43	16:13	17:13	18:13	19:43	20:04	22:13	1:08								
ERA BÒRDETA	8:45	10:15	12:06	13:15	14:45	16:15	17:15	18:15	19:45	20:06	22:15	1:10								
BOSSÒT	8:48	10:18	12:13	13:18	14:48	16:18	17:18	18:18	19:48	20:13	22:18	1:13								
LES	8:50	10:20	12:18	13:20	14:50	16:20	17:20	18:20	19:50	20:18	22:20	1:15								
PONTAUT																				



# horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

		10:15				15:10									
BERET															
TANAU	7:45	10:00				14:55									
BAQUEIRA	7:40	8:50	9:50	10:20	11:50	13:50	14:50	16:50	17:50	19:50	22:20	0:20			
TREDÒS	7:35	8:47	9:47	10:17	11:47	13:47	14:47	16:47	17:47	19:47	22:17	0:17			
SALARDÚ	7:32	8:44	9:44	10:14	11:44	13:44	14:44	16:44	17:44	19:44	22:14	0:14			
GESSA	7:31	8:43	9:43	10:13	11:43	13:43	14:43	16:43	17:43	19:43	22:13	0:13			
ARTIES	7:29	8:40	9:40	10:10	11:40	13:40	14:40	16:40	17:40	19:40	22:10	0:10			
GARÒS	7:27	8:36	9:36	10:06	11:36	13:36	14:36	16:36	17:36	19:36	22:06	0:06			
CASARILH	7:26	8:35	9:35	10:05	11:35	13:35	14:35	16:35	17:35	19:35	22:05	0:05			
ESCUNHAU	7:25	8:33	9:33	10:03	11:33	13:33	14:33	16:33	17:33	19:33	22:03	0:03			
BETREN	7:23	8:31	9:31	10:01	11:31	13:31	14:31	16:31	17:31	19:31	22:01	0:01			
VIELHA	7:22	8:30	9:30	10:00	11:30	13:30	14:30	16:30	17:30	19:30	22:00	0:00			
VIELHA	07:21	08:25	09:25	09:52	11:25	12:55	13:27	14:25	16:25	17:25	21:52	23:52	5:00	6:27	
VILAC	7:20	8:20	9:20	9:50	11:20	12:50	13:25	14:20	17:20	19:20	21:50	23:50	4:59	6:25	
BETLAN	7:19	8:19	9:19	9:49	11:19	12:49	13:24	14:19	17:19	19:19	21:49	23:49	4:58	6:24	
AUBÈRT	7:17	8:17	9:17	9:47	11:17	12:47	13:22	14:17	17:17	19:17	21:47	23:47	4:57	6:22	
PONT D'ARRÒS	7:14	8:14	9:14	9:44	11:14	12:44	13:19	14:14	17:14	19:14	21:44	23:44	4:56	6:19	
BENÒS	7:13	8:13	9:13	9:43	11:13	12:43	13:18	14:13	17:13	19:13	21:43	23:43	4:53	6:18	
ES BÒRDES	7:10	8:10	9:10	9:40	11:10	12:40	13:15	14:10	17:10	19:10	21:40	23:40	4:50	6:15	
ARRÒ	7:09	8:09	9:09	9:39	11:09	12:39	13:14	14:09	17:09	19:08	21:39	23:39	4:49	6:14	
ERA BÒRDETA	7:07	8:07	9:07	9:37	11:07	12:37	13:12	14:07	17:07	19:07	21:37	23:37	4:47	6:12	
BOSSÒST	7:04	8:04	9:04	9:34	11:04	12:34	13:09	14:04	17:04	19:04	21:34	23:34	4:44	6:09	
LES	7:00	8:00	9:00	9:30	11:00	12:30	13:05	14:00	17:00	19:00	21:30	23:30	4:40	6:05	
PONTAUT															

## LINEA REGULAR DIÀRIA DE DILLUNS A DIVENDRES

### ORARI DE TRANSPÒRT CASAU

8:35	14:30	CASAU	14:25	17:23
8:38	14:35	PARADOR	14:23	17:23
8:40	14:40	VIELHA (cine)	14:20	17:20
8:45		VILAC	14:15	17:15
8:55		VIELHA (centre escolar)	13:55	17:00

(1)

(1)

(1) Dimèrcres e diadèndres

## VAL D'ARAN - LLEIDA - BARCELONA

SORTIDA	LLEIDA	BARCELONA	ARRIBADA	AEROPORT	
8:55	8:30	9:45	10:15		Diari
9:30	9:05	11:45			Diari
8:55	9:05	11:45			Diari
9:15	11:48	15:00			Enllaç AVE/IAVANT
13:30	16:30	19:25			Diari (fèrries)
17:50		21:48			Diari

## BARCELONA - LLEIDA - VAL D'ARAN

SORTIDA	BARCELONA	LLEIDA	VIELHA	ARRIBADA	
8:30	9:45	9:00	12:18		Diari
9:05	10:15	12:45	15:45		Diari
14:15	16:30	19:55			Diari
15:30	16:30	18:48			Enllaç AVE/IAVANT
16:30	16:45	19:50	22:00		Diari
					Diària a Dissabte

ALSA	vièlha	lleidà	RENFE	sortida renfe lleidà	arribada BARCELONA
5:30	9:10	9:40	ave	10:54	
7:45	10:30	11:40	ave	12:54	
7:45	10:30	12:05	avant	13:17	
9:15	12:45	13:20	ave	14:25	
13:30	17:10	17:40	ave	18:54	

ALSA	vièlha	lleidà	RENFE	sortida renfe lleidà	arribada MADRID
7:45	10:30	11:05	AVE	13:23	
9:15	12:45	13:05	AVE	15:23	

RENFE	sortida renfe BARCELON	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	VIÈLHA
8:15	AVE	9:18	10:15	12:45	
14:10		15:20	16:15	18:45	

RENFE	sortida renfe MADRID	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	VIÈLHA
7:30	AVE	9:38	10:15	12:45	
13:30	AVE	15:38	16:15	18:45	

## DISSABTES E VIGILIES DE HESTES

		BERET		
2:50	4:20	TANAU	2:20	4:20
5:53	4:23	BAQUEIRA	2:17	4:17
2:56	4:26	TREDÒS	2:14	4:14
2:57	4:27	SALARDÚ	2:13	4:13
3:00	4:30	GESSA	2:10	4:10
3:04	4:34	ARTIES	2:08	4:08
3:05	4:35	GARÒS	2:06	4:06
3:07	4:37	CASARILH	2:05	4:05
3:09	4:39	ESCUNHAU	2:03	4:03
3:10	4:42	BETREN	2:01	4:01
3:15	4:45	VIELHA	2:00	3:58
3:17	4:49	VILAC	1:52	3:57
3:18	4:50	BETLAN	1:50	3:56
3:20	4:52	AUBÈRT	1:49	3:55
3:23	4:55	PONT D'ARRÒS	1:47	3:53
3:24	4:56	BENÒS	1:44	3:50
3:27	4:57	ES BÒRDES	1:43	3:49
3:28	4:58	ARRÒ	1:40	3:46
3:30	5:00	ERA BÒRDETA	1:39	3:44
3:33	5:03	BOSSÒST	1:37	3:42
3:35	5:05	LES	1:34	3:39
		PONTAUT	1:30	3:35

## ORARI DE TRANSPÒRT CANEJAN (dimèrcles)

10:00	CANEJAN	13:30
10:20	LES	13:10
10:30	BOSSÒST	13:00

## ORARI DE TRANSPÒRT BAUSEN (dimèrcles)

11:00	BAUSEN	14:30
11:20	LES	14:10
11:30	BOSSÒST	14:00





Después de que en el artículo anterior, a raíz de la visita de 60 tiernos infantes, la compañera les hablase de lo bonita que es esta profesión, este mes me han prohibido criticar nada ni a nadie. Se ve que no quieren que contribuya al clima depresivo global: léase paro, contaminación nuclear, conflictos en los países árabes...

Bien, pues ya que no me dejan ser crítica, probaré a ser constructiva: intentaré explicarles por qué en medio de una crisis económica que nos hace difícil llegar a fin de mes, deberían ustedes gastarse dinero en comprar un collar antiparasitario para el perro.

Con todos los desastres anteriormente mencionados, nos hemos olvidado de aquello del calentamiento global, y precisamente ese calentamiento es uno de los culpables de que debamos poner más atención en la desparasitación externa de nuestras mascotas ahora que llega el veranito.

Me explico: ¿han oído ustedes hablar de la leishmaniosis? Se trata de una enfermedad considerada "tropical", que sea por el dichoso cambio climático, por la globalización o por lo que sea, hace ya unos años que campa entre nosotros. Es una enfermedad parasitaria que se transmite a través de la picadura de determinadas especies de mosquitos. Hasta hace poco estos mosquitos se quedaban en las zonas de costa, cerca de ríos, etc....vamos, donde tienen que estar los mosquitos; pero, mira, ahora ya veranean en la montaña...infectando, de paso, de leishmania a nuestros perros.

Una vez que el mosquito pica a nuestra mascota puede inocularle el parásito y este bichito, a través de la sangre tiene vía libre para ir donde le da la gana: riñones, hígado, articulaciones..., y hacer un poco lo que suelen hacer los parásitos, fastidiarlo todo. También puede decidir quedarse quietecito, y esperar al año siguiente o al otro para empezar a dar guerra. Incluso es posible que el sistema inmune de nuestra mascota sea capaz de mantener a raya al parásito durante un tiempo, pero que tras un simple resfriado que haya mantenido al sistema inmune

ocupado en otra cosa, el parásito se haga fuerte y reaparezca. Es por esto que un perro infectado por leishmania puede tener sintomatologías muy distintas: cojeras, adelgazamiento, problemas de piel, anemias... simplemente nada; pero si la enfermedad sigue progresando acabará matando al animal.

Hoy por hoy no existen vacunas contra esta enfermedad (para los puristas: miento, hay una vacuna, al parecer efectiva contra la leishmania brasiliensis y otras leishmanias americanas, pero resulta que la que tenemos aquí es la leishmania infantum y a ésta la vacunita se la trae floja). Es cierto que hay por ahí un par de laboratorios que andan a la gresca a ver quién saca primero una vacuna y se mete un montón de dinero en el bolsillo, pero de momento...

La enfermedad tiene tratamiento, pero éste tiene algún que otro inconveniente: no es barato, no cura la enfermedad, sino que sólo la controla y cuando la enfermedad está ya muy avanzada no sólo no suele funcionar sino que puede ser perjudicial. No me malinterpreten, con esto no quiero decir que no deban tratar a su animal si contrae la leishmaniosis: yo tengo un perro que cogió la enfermedad hace unos años, lo traté y, de momento (y toco madera), está como una rosa.

Lo que quiero decir es que, en el caso de la leishmania, como en casi todos, es mejor prevenir que tratar. ¿Y cómo prevengo? Pues eso, gastándose dinerito en la desparasitación externa del perro. Hay productos, concretamente un collar y unas pipetas, que han demostrado su eficacia en la prevención de la picadura de estos mosquitos. Pueden preguntar a su veterinario. Mi consejo: que durante los meses de calor aplique usted alguno de estos productos a su perro; y si suele viajar a zonas más cálidas no se limite a unos meses, apliqueselos todo el año. ¿Qué por qué? Pues hombre, aparte de porque usted quiere muchísimo a Toby y no le gustaría que se pusiese enfermo, porque el collarcito para la leishmania vale unos 27 euros y el tratamiento y control de la enfermedad puede salirle tranquilamente por unos 600. Vamos, que usted mismo.

Eva Deza de Arán Veterinaria



# Le clos du silène

19, Cours de Quinconces LUCHON Tel. 0033 562 00 53 64



Esta magnífica Mansión situada frente a las Termas de Luchon, y a un paso del Centro de la ciudad, fue construida en el siglo XIX, una casa con mucha personalidad, rodeada de hayas blancas, plantadas durante la "Belle époque" Por Monsieur Travers, experto en estos lugares, famoso en Luchon y que conocía muy bien las virtudes de este árbol que corta el viento del sur, y deja pasar el aire a través de su espeso follaje.

Casa señorial, albergó durante un tiempo, varias consultas médicas y otras actividades. -Cautivados por el encanto de esta morada la hemos convertido en un lugar tranquilo y agradable, donde estaremos encantados de acogerles. Tres hermosas y amplias habitaciones con baño situadas en el primer piso, comunicadas por una majestuosa escalera en madera de olmo, les esperan.....

El salón situado en la planta baja y con vistas al lago permite descansar, juegos salón y TV. están a su disposición para amenizar su estancia. Los desayunos se sirven en nuestro amplio y hermoso comedor y nuestro restaurant le ofrece la degustación de una cocina elaborada a partir de productos frescos de la región. Cocina familiar y tradicional al gusto provenzal.

Cada día les proponemos un menú diferente compuesto de:

- Diversos entrantes, terrinas, ensaladas etc.....

- Un plato del día

- Bandeja de quesos variados

- Surtido de postres y café

Estancia en media pensión o pensión completa, estancia con tratamiento termal.

Durante su estancia, les podemos organizar diversas actividades para su tiempo libre.

## AGUA

- Las termas, la piscina, con su Centro para ponerse en forma "Vitaline" están situados delante mismo de nuestra mansión, con precios especiales para nuestros huéspedes.

- Canyonning auténtico aqaland natural, donde se mezcla el placer de la vista con la aventura.

- Rafting, canoa neumática para navegar en grupo y descubrir las aguas bravas. Para toda la familia desde los más pequeños a los más mayores.

- La canoa kayak hinchable monoplaza, permite descender por el río con completa seguridad.

## TIERRA

- Campo de Golf de 9 hoyos con magníficas vistas. Tenis.

- Ski, telecabina situada a 200 mts. de nuestra casa

- Paseos y excursiones para descubrir los maravillosos paisajes de nuestras montañas

- Descensos en BTT, para principiantes o experimentados, se puede practicar esta actividad, en compañía de un monitor.

- Cani-rando versión moderna del trineo de perros con laque dar un fácil paseo, que además le permite establecer un vínculo privilegiado con el animal.

- Marcha nórdica modalidad deportiva ideal para ponerse en forma

Descubrimiento de los Puertos de Montaña del Tour de Francia, practicando ciclismo (El Portillón, Peyrasourde, Aspin, Tourmalet etc.....)

## AIRE

- Parapente, vuelo sin motor, y paseos en avioneta, ofrecidos por el Aeródromo de Luchon







## SOBRE LA MESOTERAPIA, OTRA VEZ



En numerosas ocasiones me he referido a la moderna mesoterapia, denominada en la actualidad como Biomesoterapia por los productos biológicos de alta calidad que se utilizan. Pero todavía persisten ideas erróneas sobre esta técnica y son numerosas las consultas realizadas al respecto. La más arraigada es la que considera que la mesoterapia es un procedimiento único e invariable (*total, son unos pinchacitos de nada*); que solo sirve para el tratamiento de la celulitis y que se practica igual desde hace varios años.

La mesoterapia es un procedimiento médico para administrar un medicamento. Su eficacia se basa en una técnica correcta y en unos productos eficaces que el médico selecciona de acuerdo con el problema concreto a tratar. Además la cantidad debe ser adecuada sin escatimar producto. Esto hará que el número de sesiones sean las menos posibles y los resultados más satisfactorios.

La mesoterapia ha sufrido una constante evolución. Tanto mi marido, el Dr. Castillo, como yo, hemos participado desde los comienzos, hace varias décadas, en la revisión y puesta a punto de esta técnica. Primero asistiendo a numerosos cursos de formación, congresos y reuniones científicas. Posteriormente con la organización del *Curso de Especialización de Técnicas de diagnóstico y Tratamiento en Medicina Estética, declarado de Interés Sanitario por la administración sanitaria*. Además, impulsando y participando en numerosos actos científicos (jornadas, congresos, cursos...) en España y en América (Brasil, Colombia, Venezuela, Estados Unidos...). Hace 15 años, en un congreso internacional en Sao Paulo

(Brasil) se nos reconoció como introductores de la moderna mesoterapia facial.

Desde la junta directiva de la Sociedad Aragonesa de Medicina Estética impulsamos el reconocimiento de la mesoterapia y otras técnicas de Medicina Estética por la administración, los colegios de médicos y la universidad. Esto se plasmó en la organización de las Jornadas sobre Medicina Estética en colaboración con la universidad de Zaragoza donde participaron numerosos ponentes de relevancia internacional.

Hoy, la mesoterapia se estudia en muchas universidades del país. En Barcelona existen varios cursos de postgrado sobre Medicina Estética y Cosmética donde se le concede la importancia que merece. Además en Cataluña está regulado perfectamente el ejercicio de la Medicina Estética por la Generalitat (<http://www.gencat.cat/salut/depsalut/pdf/esestetic.cast.pdf>). Desde 2003 la administración establece los requisitos mínimos que deben cumplir los centros donde se realicen tratamientos de Medicina Estética y la mesoterapia aplicada a la estética forma parte de los tratamientos propios de estos centros (tratamiento de la patología estética de la piel y los anexos).

Todo esto viene a cuento de dejar lo más claro posible que la mesoterapia supone un acto médico que está en constante evolución. Supone un análisis detallado del problema estético (esto es tiempo realizando la historia clínica detallada) para la adecuada elección del producto adecuado. Estos deben estar autorizados y reconocidos por la Agencia Española del Medicamento.

Dra. María José Cutando Longás  
Médica colegiada nº 12.011

**MEDICINA  
NATURISTA Y  
ESTÉTICA**

**Dra. M<sup>a</sup>. José Cutando Longás**

**Medicina Estética.  
Dietética, Nutrición y Dietoterapia**

Médica colegiada nº 12.011

### TRATAMIENTO MEDICO DE LA OBESIDAD

- \* Obesidad generalizada y localizada
- \* Dietas personalizadas
- \* Mesoterapia y laserterapia
- \* Test intolerancia alimentaria (A/217)

Placa Pas d'Arrò, 5 1<sup>a</sup> 3<sup>a</sup> · 25530 VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 661 68 64 84

Centre mèdic autoritzat i inscrit en el "Registre Oficial de Centres, Serveis i Establiments Sanitaris" amb el codi E25768995

**INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA**



## Extracto del libro Crisis: ¿Qué crisis?

### EL MURO INFORMATIVO

El 15 de septiembre de 2.008 caía Lehman Brothers, y dos semanas más tarde caían los bancos islandeses. Durante esas 2 semanas hubo movimientos financieros tan sospechosos que están siendo investigados por los tribunales, al contrario de lo que pasa en el resto del mundo.

Las autoridades del Banco Central islandés de aquel momento decidieron fijar la króna al euro, y así permitieron la huida desbocada de capitales de las élites poseedoras de información privilegiada.

En muy corto plazo, el valor de la moneda islandesa se hundió hasta 190 krónas por euro, pillando al resto de los islandeses en una trampa brutal. En poco tiempo se hundieron la bolsa, los bonos, y el precio de las viviendas. Todo se hundía y esto representaba un gran riesgo de contagio a otros países. A primeros de octubre, el F. M. I. le ofrece al país un préstamo de 2.100 millones de dólares, condicionado a la socialización de las deudas de los bancos quebrados, (los islandeses de a pié deberían pagar 3.700 millones de euros en un plazo de 15 años y a un interés del 5,5 %).

El gobierno de Geir Haarde había sido desbordado e iniciaba a la desesperada los trámites para el ingreso de su país en la U. E. vendiendo como la salvación de la crisis esta entrada que, por supuesto, también quedaría condicionada a la socialización de pérdidas del casino bancario.

Los islandeses han llevado a cabo una revolución pacífica, que ha conseguido, no solo tumbar un gobierno y redactar una nueva constitución, sino encarcelar a los responsables de la debacle económica del país.

Durante la primera quincena de este mes de marzo, fueron detenidas 9 personas en Londres y el Reikiavik, por su responsabilidad en el colapso financiero de Islandia en 2.008, y a causa de la presión popular vivida en este Estado, que es la democracia más antigua del mundo, instaurada como tal desde el año 930. ¿Por qué esta información no circula en el resto de países más afectados por la crisis?. Cuando tenemos información sobre Túnez, Egipto, y hasta los cumpleaños de los famosos son noticia repetida hasta la saciedad, ¿quién decide que Islandia no es noticia?. ¿Es que la información está secuestrada?. Estos días está en España el fundador de la banda "Pink Floyd", y en una entrevista nos recuerda el texto de su famosa canción "El muro"; pues esto es EL MURO INFORMATIVO.

Mientras bancos y autoridades decían buscar soluciones económicas, el pueblo islandés se echó a la calle y con sus insistentes manifestaciones diarias frente al parlamento de Reikiavik provocó la dimisión de todo el gobierno, pidiendo, no solo elecciones anticipadas, que consiguieron, y en las que pasó a gobernar una coalición de izquierda verde unida a una alianza social-demócrata, sino que el pago de las obligaciones económicas en las que había sido sumido por los gobernantes y los banqueros fuera sometida a referendum, referendum que fue realizado con un resultado de que el 93 % de la población se negó a pagar la deuda, al menos en las condiciones impuestas.

Con ello consiguieron que los acreedores se repensaran el acuerdo y lo mejoraran, ofreciendo pagar unos intereses del 3 % y la devolución de la deuda en 37 años. Ni siquiera esto ha sido suficiente, ya que el nuevo gobierno ha decidido convocar un nuevo referendum para que sea la población la que tenga la última palabra.

Volviendo a la tensa situación de 2.010, mientras los islandeses se negaban a pagar una deuda que habían contraído los tiburones financieros sin preguntarles, el gobierno de coalición había iniciado una investigación para dirimir jurídicamente las responsabilidades de la fatal crisis económica y ya se había detenido a varios banqueros y altos ejecutivos estrechamente relacionados con las operaciones de riesgo. La Interpol, por su lado, había dictado un orden internacional de arresto contra el expresidente del Parlamento. Banqueros y ejecutivos, atemorizados, abandonaban el país en masa.

En este contexto, se eligió una asamblea para redactar una nueva constitución que recogiera las lecciones aprendidas y que sustituyera la actual, que había permitido el caos.

No se designaron expertos ni políticos para la redacción del proyecto, sino a 25 ciudadanos sin filiación política, de entre los más de 500 voluntarios presentados, de diferentes profesiones y no profesionales de la política.



# parlam en aranès

## Ir al mèdico- Anar tath mètge

Frases para cuando vayamos al mèdico o tengamos una urgèncià que nos seràn de utilidat:

- |   |   |
|---|---|
| - Tenemos una urgèncià                  | - Auem ua urgèncià                          |
| - He tenido un accidente                | - È agut un accident                        |
| - ¿Pueden enviarme una ambulancia?      | - Me poderien enviar ua ambulàncià?         |
| - Necesito un mèdico                    | - È de besonh d'un mètge                    |
| - Tengo dolor aquí                      | - M'è mau aciu                              |
| - Me he torcido un tobillo              | - M'è torçut un cauillar                    |
| - Tengo una herida                      | - È ua herida                               |
| - Me duele la cabeza                    | - M'è mau en cap                            |
| - Soy alérgico a...                     | - Jo sò alérgic a.....                      |
| - Tiene que tomarse esto x veces al día | - Vos auetz de préner açò X viatges ath día |
| - Debe ir al especialista               | - A d'anar tar especialista                 |
| - Vamos a vacunarle                     | - Vam a vacunar-le                          |
| - Vuelvan cada 15 días                  | - Tornatz cada 15 dies                      |

### Vocabulario:

- |                    |                    |                     |                      |
|--------------------|--------------------|---------------------|----------------------|
| - Médico           | - Mètge            | - Romper            | - Croishir           |
| - Doctor/a         | - Doctor           | - Escayolar         | - Enguishar          |
| - Urólogo / a      | - Urològ           | - Anestesia         | - Anestèsia          |
| - Enfermero / a    | - Infirmièr/a      | - Penicilina        | - Penicilina         |
| - Traumatólogo / a | - Traumatològ      | - Pinchar           | - punchar            |
| - Ginecólogo / a   | - Ginecològ        | - Escayola          | - Guish/gèis         |
| - Dermatólogo / a  | - Dermatològ       | - Jeringuilla       | - sheringa           |
| - Dentista         | - Dentista         | - Medicamentos      | - Medicaments        |
| - Comadrona        | - Lheuadora        | - Antibióticos      | - Antibiotic         |
| - Pediatra         | - Pediatra         | - Antiinflamatorios | - Antiinflamatoris   |
| - Anestésista      | - Anestésista      | - Receta            | - ordenança medicala |
| - Dietista         | - Diètista         | - Pastillas         | - Comprimits         |
| - Hospital         | - Espitau          | - Ambulancia        | - Ambulàncià         |
| - Farmacia         | - Farmàcia         | - Cabeza            | - Cap                |
| - Urgencias        | - Urgències        | - Brazo             | - Braç               |
| - Quirófano        | - Sala d'operacion | - Muñeca            | - Canèth             |
| - Sala             | - Sala             | - Dedo              | - Dit                |
| - Ambulatorio      | - Dispensari       | - Pierna            | - Cama               |
| - Dolor            | - Dolor            | - Tobillo           | - Cauillar           |
| - Operar           | - Operar           | - Pie               | - Pè                 |
| - Parir            | - Amainadar        | - Muerto            | - Mòrt               |
| - Torcer           | - Tòrcer           |                     |                      |

### Repaso de momentos: Repassam es moments

- |                               |             |                                 |              |
|-------------------------------|-------------|---------------------------------|--------------|
| Ahora                         | - Ara       | - Después                       | - Dempús     |
| Antes                         | - Adès      | - La mañana                     | - Eth maitin |
| La tarde                      | - Era tarde | - La noche                      | - Era net    |
| _____ minuto (s) - minuta(es) |             | _____ hora (s) - Ora (es)       |              |
| _____ día (s) - dia (es)      |             | _____ semana (s) - setmana (es) |              |
| _____ mes(es) - mes (mesi)    |             | _____ año(s) - an (s)           |              |
| Diario - Jornalèr/Diari       |             | Semanalmente - Setmanament      |              |
| Mensualmente - Mesadèrment    |             | Anualmente - Annaument          |              |

Corregit per gentilesa deth Conselh  
Generau d'Aran (Dep. de Cultura  
e Politica Lingüística)



Vic

De Vic tengo muchos agradables recuerdos- "Ca l'U", el Museo, las Murallas de Pere III - igual que de sus alrededores- , el Parador de Sau, el Tavertet de Raymond, el Rupit de Joan- pero el más insólito es el de un gran trozo de un fabuloso salchichón debajo de Colomers.

El chalet de Les nos apasionaba tanto a todos nosotros, que mis hijos hacían milagros para estar en ello máximo posible, lo que en una ocasión me llevó a dejar a un par de ellos en la estación del tren de Pobla, de madrugada, camino de Barcelona. Debía haber una fiesta grande pues al arrancar me rodearon media docena de chicos y chicas amochilados de entre los muchos que bailaban por allí. Eran de Vic. "Que ens podria portar? Però a on aneu? A l'estany Major de Colomers!". Como siempre he sido un poco aventurero, les dije que metiesen las mochilas detrás y subieran. A i lado se sentó la chica más vistosilla, quizás porque era la más gordita.

En Perbes y Viu de Llevata dormían todos beatíficamente. En Pont de Suert el sol ya iluminaba la modernizada elegancia de la iglesia nueva. Se fueron despertando después del túnel, con ganas de llegar a Colomers y sin ningún interés por lo que, al pasar, podía parecer interesante: La puerta de la Iglesia de Velha , la singular piedra - doncella, asaltante, caballero - de la pared exterior de la iglesia de Betrén, la suave tranquilidad de San Juan de Arties. En Salardú cogimos el desvío del Aiguamoix, por los Baños de Tredós abandonados en su antiguo señorío y en su recuerdo de Mossen Condó, después de los Oficiales de las Legiones Romanas que allí seesteaban, igual que en los de Arties y los de Les, con la frivolidad de beber al pasar, el agua amarga de la fuente de Pont d'Arrós, sintiéndose protegidos por el destacamento militar activo de Cuivixit, "Qui vixit" de los legionarios romanos de guardia ante intrusos. A mis pasajeros les emocionaba la naturaleza,

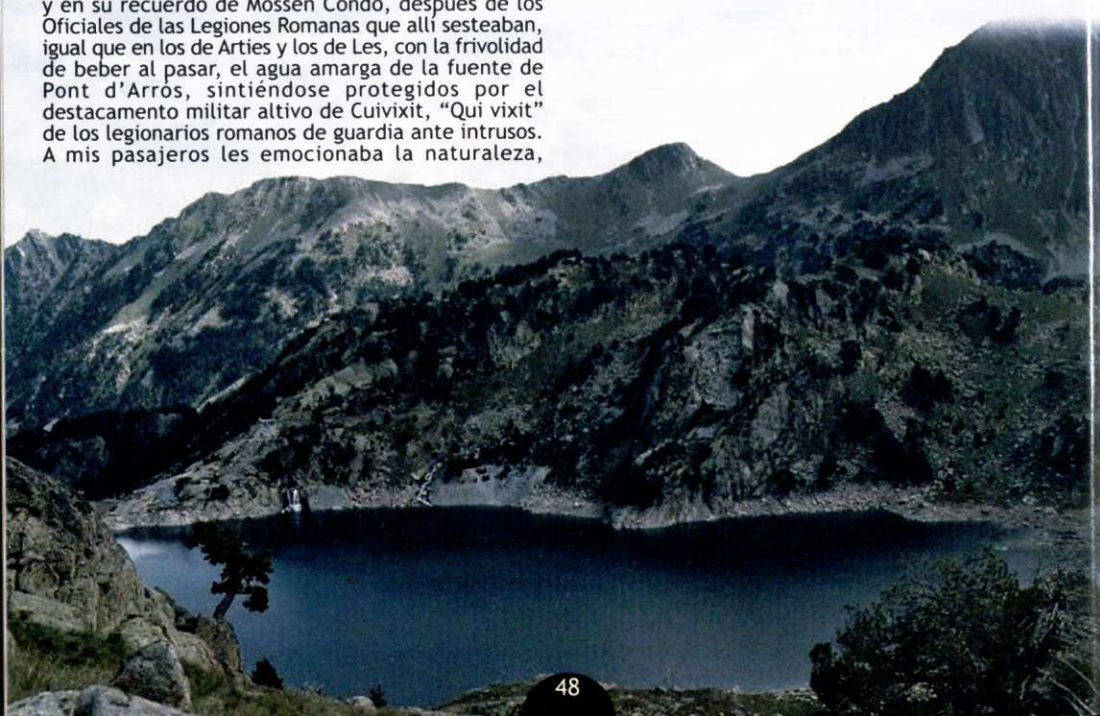
realmente impresionante y variada. Prados empinados, abetos rígidos y vigilantes, arboleda apadrinando riachuelos entrecruzándose, alguna borda en ruinas, con arándanos creciendo dentro de lo que había albergado al ganado y al pastor.

¡Y parta mí! la emoción interior en el recuerdo de las dos mujeres que llevo siempre dentro de mi alma aranesa: Palmira Jaquetti y Mme. Papillon, en la gloria compartida de música con versos y mariposas. Paramos debajo del camino que sube al Estany de la Llosa, donde yo les dejaba para que siguiesen, y donde ellos querían comer algo, invitándome (yo no llevaba nada de comer, y sólo la bota de vino contentos de viaje inesperadamente fácil. Me separé para orinar escondido y casi tropiezo con una de las chicas que iba a hacer lo mismo.

Nos sentamos en círculo, echamos unos tragos de mi bota, intercalando risas y comentarios, entre bocados y bocado. A mí uno de los chicos me dio un trozo grande (Más grande de lo normal a que yo estaba acostumbrado) de un salchichón de Vic, exquisito, que yo me comí muy a gusto, con un pan de hogaza que también me dieron.

Eché el último trago de la bota, ya de pie para despedirme, y me quedé avergonzado al oír a uno de ellos preguntarte a un compañero por el salchichón especial, de no se que marca famosa de Vic, y oírle contestar " se l'a menjat tot aquest senyor!"

Artículo escrito por D. Melquiades Calzado





# pour nos amis

## Intégration ou assimilation?

Le 2 novembre 2009, a été lancé, en France, le grand débat sur l'identité nationale. Au-delà des raisons politiques et idéologiques, on peut se demander comment aurait été accueilli un tel débat en Espagne. Dans ce pays, le terme même « identité nationale » au singulier aurait certainement froissé beaucoup d'Espagnols pour la bonne raison que de nombreux citoyens ne s'identifient pas à la nation espagnole. Pour beaucoup, l'Espagne est un État réunissant plusieurs nations. Selon cette vision, la nation espagnole serait différente de la nation catalane, basque, voire occitane au Val d'Aran. En France, la cohabitation de plusieurs nations dans un État peut sembler impossible, tant la conception d'État-nation - groupe d'individus unis par des valeurs communes vivant dans un même État - va de soi. En Espagne, dans les régions agitées par des mouvements identitaires parfois séparatistes, l'État et la nation sont deux choses bien différentes, tout simplement parce que de nombreux Catalans, Basques ou autres n'ont pas le sentiment de former un collectif avec les autres citoyens espagnols.

Voilà pourquoi il est difficile, dans certaines régions d'Espagne de parler d'« identité nationale » au singulier. En revanche, contrairement à certains de ses citoyens, l'État espagnol ne reconnaît qu'une seule nation, la nation espagnole, d'où l'existence de tensions politiques liées au sentiment identitaire. Dans un tel contexte, comment la question de l'intégration des populations étrangères se pose-t-elle ? Que ce soit en France ou en Espagne, « intégration » est souvent synonyme d'« assimilation culturelle ». L'image de l'immigré parfaitement intégré relève généralement de l'individu ayant acquis la culture de son pays d'accueil et ayant plus ou moins coupé les liens avec sa terre de naissance. Pourtant, un étranger se contentant de s'établir et de travailler sur sa nouvelle terre tout en conservant la culture de son pays d'origine peut tout aussi bien être considéré comme « intégré ». Après tout, cet individu participe de la même façon que les autochtones à la vie socioéconomique de son territoire d'adoption.

Que ce soit en France ou en Espagne, la question de l'intégration des nouveaux arrivants est appréhendée de la même façon. La différence, c'est que là où la France réduit le débat à une question de respect des traditions, des valeurs et de la culture française, l'Espagne aborde le même sujet en s'adaptant aux

particularités régionales. Ainsi, si à Madrid ou à Séville, le nouvel arrivant est censé s'adapter à une nouvelle réalité espagnole, à Barcelone ou à Bilbao, il est censé s'adapter à un nouvel univers catalan ou basque. Seules les valeurs dites européennes ou occidentales relient les différentes régions d'Espagne. Les mouvements identitaires du Val d'Aran n'ont pas laissé de côté la question de l'intégration du nouvel arrivant. Dans cette vallée, le meilleur moyen de s'intégrer est de parler aranais et de s'insérer dans la société proprement aranaise. Celui qui s'attacherait à des dimensions dites catalanes serait considéré comme un « Nouveau Catalan » et non pas comme un « Nouvel Aranais ». Cela peut paraître curieux pour un Français. Imaginez un immigré récemment arrivé dans le Comminges qui se mettrait à apprendre la langue et les traditions locales au lieu de s'intéresser à ce que



nous appelons fièrement, en France, « les valeurs républicaines » !

Val d'Aran et Comminges ont beau partager une culture, un territoire et une partie de leur histoire, l'évolution politique et sociale des États auxquels ils appartiennent modèle différemment l'idéologie et la façon de penser de leurs habitants. Reste que les frontières sont poreuses et que les idées circulent. Et le meilleur moyen de comprendre les différences est de s'intéresser à ceux qui nous entourent.



## L'INSTITUT D'ARAN EN LA TROBADA ESPORTIVA DE MOLLERUSSA

Uns 38 alumnes de l'Institut d'Aran van assistir a la Trobada esportiva realitzada a Mollerussa. Els alumnes es van repartir en quatre grups diferenciats i van realitzar diferents activitats: taekwondo, artistic work, bittles, piragua, inflables, orientació, aeròbic, korbball,

bàdminton, balance bikes, futbol,... Cada activitat tenia una durada de 25 minuts.

La jornada va ser molt satisfactòria i els alumnes van poder gaudir d'un dia magnífic.



## El passat 31 de març la Coral de l' Institut d'Aran va participar en la XVII Trobada de Corals de Secundària de Catalunya a Manresa.

L'acte de la Trobada va constar de dues parts, un cant individual a l'auditori del Conservatori de Manresa en què interpretarem dues cançons acompanyats pel piano, i, un cant comú al Poliesportiu del Congost, que juntament a uns altres 5000 cantaires

interpretarem diferents cançons escoltant la música de l'orquestra i del grup "Els gossos".

La música és ordre, disciplina i respecte, i aquests valors són els que els alumnes van demostrar.





Suplemento Mensual GRATUITO

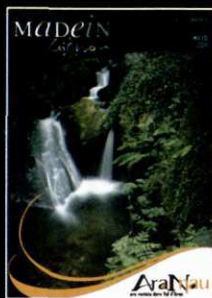
# MADeIN Lüchön

MAYO  
2011



**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

# MADÉIN Luchon



Portada Luchon  
Cascade de Juzet

Foto : Alexandre LAMOUREUX /  
OT Luchon

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Talleres Gráficos Vigor

**Maquetación y Diseño:**

Alexia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>a</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallarés.

**Tirada:**

7.000 ejemplares

**Depósito legal:**

1-1145-08

**Distribución:**

Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**

no se responsabiliza del contenido de los  
artículos facilitados por terceras personas en  
esta revista.

<b>SUMARIO</b>	<b>Luchon</b>	<b>2</b>
	<b>Venir a Luchon</b>	<b>4</b>
	<b>Luchon Forme et Bien-Être</b>	<b>6</b>
	<b>Vaporarium</b>	<b>7</b>
	<b>Índice anunciantes</b>	<b>62</b>

# Luchon

Situada en el corazón de los Pirineos, LUCHON está rodeada de bosques y montañas, tiene un clima apropiado para el reposo y la práctica de la actividad física.

Lejos de la contaminación y el ruido, LUCHON les ofrece la tranquilidad necesaria para unas verdaderas vacaciones. Con aproximadamente 3.000 habitantes, es una pequeña ciudad llena de vida todo el año, con mucha agua y luz. La Reina de los Pirineos, les invita al bienestar. Su ambiente único se adapta al estilo de vida de cada persona, y su variedad de actividades, permite escoger según los deseos de cada uno.

**Luchon se conjuga con Salud, Deportes, Ocios, Animaciones y Cultura.**

**Salud:** La Estación Termal de los Pirineos es una de las primeras de Francia, especializada en los tratamientos de Otorrinolaringología, Vías Respiratorias y Reumatología. El Centro «Luchon Forme et Bien-être» permite a gran cantidad de personas, cada año descubrir los beneficios del turismo de salud en el entorno termal, en particular “el vaporarium” (una cueva dentro de la montaña), hamam natural único en Europa.

**Los deportes de invierno:** con dos estaciones, Superbagnères y Peyragudes. Superbagnères está enlazada por un telecabina con el centro de la ciudad, que permite un acceso directo a las pistas en tan solo 8 minutos.

**Los deportes de verano y otras opciones:** con multitud de actividades: un río de aguas vivas, piscina, tenis, golf, parapente, bicicleta de montaña, senderismo con mas de 25kms de senderos señalizados, vuelo a vela, vuelo con motor, vuelo montaña.

**Las animaciones:** con unas 600 fiestas organizadas durante todo el año y sus grandes eventos, como la famosa “Fiesta de las Flores”, el último domingo del mes de agosto y el “Festival Internacional de Películas para Televisión”, que tiene lugar en el mes de Febrero. Sin olvidar los cines, discotecas y el Casino, situado en un edificio del siglo XIX.

**La cultura:** con el Museo de Artes y de las Tradiciones Populares del País de Luchon, la Biblioteca, las visitas del casco antiguo de Luchon y las Iglesias Románicas de su Valle.

Parfumerie



Passion

Esthétique

Beauté

Parfumerie Esthétique

**Danièle**

24 allés d'éigny - 31110 - LUCHON

05 61 79 11 68



# Golf Municipal de Luchon

Temporada 2011

Competiciones de Mayo

Luchon  
MAIRIE DE LUCHON

**DOMINGO 1° MAYO**

"Copa Mimi and Jimmy". Copa por parejas Scramble

**DOMINGO 22 MAYO**

"Copa del Equipo Médico". Stableford

*Driss Chraïbi*

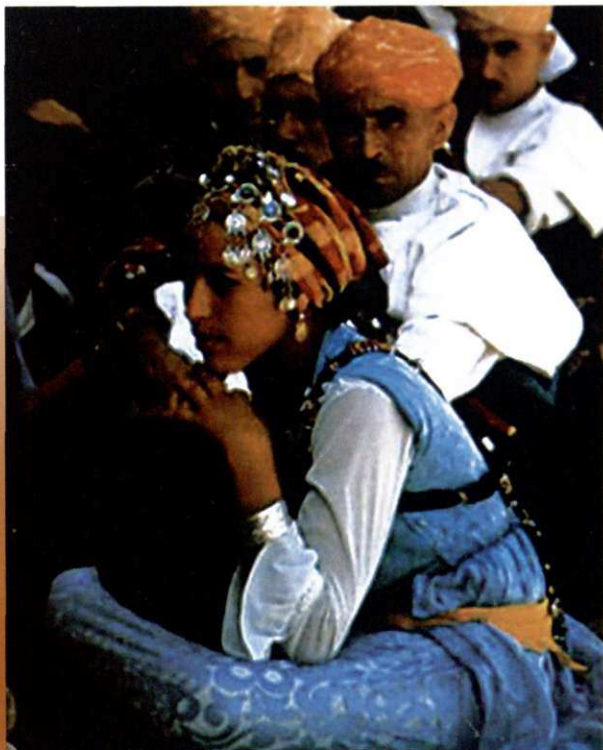
## La Civilización, Madre mía !...

Espectáculo y Lectura  
Viernes, 20 de Mayo  
18 horas

La historia de un singular desfase  
en el Marruecos de los años 60....  
Según el libro de **DRISS CHRAÏBI**,  
con el actor cómico **Lionel Jamon**

Lectura/Espectáculo para todos  
los públicos, a partir de 13 años.

Luchon  
MAIRIE DE LUCHON



# venir a Luchon

## En coche:

**Desde Barcelona**

(vía, Lleida, Vielha) 350 Km

**Desde Madrid**

(vía Lleida, Viella) 590 Km.

**Desde San Sebastian**

(vía Bayona Pau) 290 Km

**Desde Valencia**

(vía Lleida, Vielha) 541 Km

**En tren:** Informaciones SNCF

Tel.00 33 561 79 0336

## En Avión:

Aeropuerto de Toulouse/

Blagnac 140 Km

## Telefónods de interés

Oficina de Turismo de Luchon

0033 561792121

Central De Reservas

0033 561795959



# Cupiaran

Cubiertas Pizarras Aran

- **Vente et montage de maisons en bois**
- **Construction de toits en ardoise**
- **Vente d'ardoises de première qualité**

Les houtjades de debat  
65300-Lannemezan  
Tel. +34.973.64.32.37  
+34.630.78.96.50

Edif. Eguzki, Local 4  
Centro Comercial Elurra  
25539 Betren (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 32 37 · Fax 973 64 32 38

**cupiaran.es / cupiaran@cupiaran.es**



## VAL D'ARAN

Vente de maisons de haute qualité. Soleil toute la journée et belles panoramiques sur la Vallée A PARTIR DE 200.000 €. Même prix que les maisons de « protection oficial)

RENSEIGNEMENTS . Tel. 00 34 973 64 32 37





El Ministerio de Cultura y Comunicación se complace en presentar



# La Noche europea de los museos

**SABADO 14 DE MAYO 2011**  
**MUSEO DEL PAÍS DE LUCHON**



INFORMACIONE INSCRIPCIONES :  
MUSEO DEL PAÍS DE LUCHON  
TEL. 00 33 561 79 29. 87

Entrada gratuita

[www.nuitdesmusees.culture.fr](http://www.nuitdesmusees.culture.fr)



Partenaire de  
**Neuflyze OBC**  
ABN AMRO



TV5MONDE



Vaporarium natural

# Luchon

único en Europa

FORME & BIEN-ÊTRE

Vaporarium  
+ Piscine  
UNIQUE EN EUROPE  
EN EAU THERMALE

**15**  
EUROS

Ven a descubrir nuestros cuidados,  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Espacio dedicado a puesta en forma y bienestar,  
con sus nuevas y magnificas instalaciones.

**Piscina de agua termal / Hydro jets / Cama de burbujas**

Vengan a descubrir este lugar mágico dotado de 150 metros de  
galerías subterráneas, bajo la montaña.

**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

**Luchon Forme et Bien-Être**

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€







# Luchon Superbagnères

**El telecabina  
conecta  
Superbagnères  
a Luchon (1800 m).**

**Un viaje inolvidable !**

Descubrirá una vista impresionante sobre la ciudad y su valle y el panorama de los Pirineos, con sus muchos picos de más de 3000 metros (incluyendo el Aneto, culminación de los Pirineos).

Para horarios y tarifas, contacte, con la Oficina de Turismo de Luchon (00.33.561.79.21.21 / [www.luchon.com](http://www.luchon.com))





# BTT, ARAPAHO, DIRT MOUNTAIN

**¿Quiere retar a las  
montañas?**

**¡Disfrute en vehículos de dos  
ruedas los 260 kms. de senderos  
balizados! Bicicleta Todo  
Terreno, Arapaho, Dirt  
Mountain: sobre gustos, no  
hay nada escrito.....**

**En los valles de Luchon, existen  
25 circuitos adaptados a todos  
los niveles de práctica, desde  
el recorrido para principiantes  
hasta el recorrido que requiere  
sólidas bases deportivas.**

**Estos circuitos están catalogados en  
una guía disponible en la Oficina de  
Turismo de Luchon y nuestros  
profesionales le ayudarán a escoger  
todas clases de fórmulas, desde la  
clase de pilotaje hasta el descenso  
controlado.**





Construisez la maison de vos rêves...  
Une maison qui vous ressemble...

*C'est possible!*



**MATÉRIAUX NOBLES:**

pierre, ardoise, bois, marbre

**GROS CEUVRE et INTÉRIEUR**



CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**



Ouvert du lundi au vendredi 9/13h 14/18h

[www.construccionesanpema.es](http://www.construccionesanpema.es) - [anpema2001@aranweb.com](mailto:anpema2001@aranweb.com)

Bureau de Bossòst · Tél. +34 973 64 73 21



**HAUTEGARONNE**

CONSTRUCCIONES ET EXCAVATIONS

51, Rue de la République · 31 800 SAINT GAUDENS

Tel. 00 33 561 94 47 68

[info@hgbatimentexcavation.com](mailto:info@hgbatimentexcavation.com)

[www.hgbatimentexcavation.com](http://www.hgbatimentexcavation.com)



HÔTEL \*\*\*  
**LE MAJESTIC**

**60.00€\***

Boulevard Amédée Fontan

31110 Luchon

tel : + 33 (0)5 62 00 75 70

[reservation.lemajestic@gmail.com](mailto:reservation.lemajestic@gmail.com)

\* habitación doble (2 personas),  
reserva según disponibilidad,  
presentando este anuncio



**Entreprise de construction**

Toute sorte de travaux  
de transformation

Avd. Castiero, 17 2° 5°

25530 VIELHA

Tel. 0034 676 658 639

[granaran@granaran.com](mailto:granaran@granaran.com)

[www.granaran.com](http://www.granaran.com)

Tren Turístico  
*Luchon*



*Fuera de vacaciones escolares*

*Abierto : Miércoles, sábado,  
y Domingos*

*En vacaciones escolares*

*Abierto todos los días*

*Visitas comentadas*  
Tel. 00 33 615 06 39 61

[www.luchon.net](http://www.luchon.net)



Parrilladas a la piedra

Raclettes al fuego  
de leña

Deliciosas Fondues

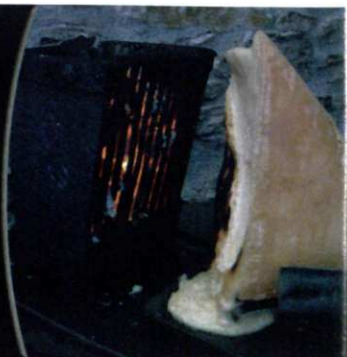
**ABIERTO TODO EL DIA**

30, Allées d'Etigny

31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 945 945

[www.lacremaillere.fr](http://www.lacremaillere.fr)





# Romain Cazes (1808-1881)

pintor commingés



Luchon  
MAIRIE DE LUCHON

## Museo del País de Luchon

Exposición del 14 de mayo al 12 de Noviembre 2011

entrada 2,5 €

Luchon  
MAIRIE DE LUCHON

2011

# Ronde de l'Isard

Gratuito

Viernes 21 de mayo

Carrera ciclista de neo-pro

Llegada de la etapa,  
a media tarde a la planicie  
de Superbagnères.







deportes



cultura

y mucho más...  
**MADRID**  
Luchon

Oficina de Turismo de Luchon

+33 5 61 79 21 21  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[luchon@luchon.com](mailto:luchon@luchon.com)



bienestar





# índice anunciantes

## ALIMENTACION Y DIETETICA

Madre Tierra (Vielha) 13  
Super U 40

## ALQUILER MAQUINARIA

Cilvo (Vielha) 29

## ASESORIAS - GESTORIAS - BOGADOS

Radion (Vielha) 21  
Toló i Associats (Vielha) 9  
Tudós (Vielha) 23

## ASOCIACIONES DE

### COMERCIANTES

Associació Comerciants Bossòst 27

## CARPINTERIAS -MADERAS

Cabau, Ramirez (Era Bordeta) 27  
Fisteria Clapers Piqué (Vielha) 19/21

## CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 21

## DISEÑO GRAFICO

Publigráf (Reus) 23

## CORTINAS y TAPICERIAS

Mangatzems Sant Jordi (Lérida) 29

## ELECTRODOMESTICOS

Electrónica M. Perailes 17

## ENCUELAS

Escuela Musicau Val d'Aran (Vielha) 5

## FLORISTERIAS y JARDINERIA

Flors e Floretes (Vielha) 29  
Jairo José Piñero (Vielha) 29  
L'ath Jardiniet (Vielha) 26  
Paradel Horticulture (Luchon) 21

## FONTANERIA- ELECTRICIDAD

Fontanería Busquet (Les) 13

## FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 24  
A. Ruiz (Vielha) 15  
Manuel Tamayo 17

## HOTELES

Le Clos du Silène (Luchon) 43  
Hosteria Catalana (Bossòst) 15

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha) 5

## INMOBILIARIAS -PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha) 5  
Fincas Saplan (Les) 11  
Habitat Aran (Vielha) 2/7  
Gran Aran (Vielha) 21  
Fincas Vielha (Vielha) 13

## INSTITUTOS

IES Aran (Vielha) 35  
Escola Ostalaria (Les) 37

## LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick (Betren) 24

## LIBRERIAS

Eth Plumier (Vielha) 27

## SERVICIOS -MANTENIMIENTO- LIMPIEZA

Jairo José Piñero (Vielha) 9 29  
Lutz Aran (Les) 15  
Habitat Aran (Vielha) 2/7

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas (Sort) 31

## MEDICINA. ESTETICA

Dra. M<sup>a</sup> José Cutando (Vielha) 45

## MODA - LENCERIA

Novetats Codina (Bossòst) 27  
Textil y Hogar (Bossòst) 35

## PINTORES

Pinturas Nassare (Bossòst) 22  
Jairo José Piñero (Vielha) 29

## PELUQUERIAS

Carmen Sicart (Vielha) 17

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Borrás (Vielha) 22  
Funeraria Saura (Vielha) 17

## RESTAURANTES

Era Tiurna (Les) 19  
Le Clos du Silène (Luchon) 43  
Cal Sebas (Bossòst) 31  
Urtau (Vielha-Arties-Bossòst) 9  
Hosteria Catalana (Bossòst) 15

## ROPA INFANTIL

Diabilllos (Vielha) 17  
Era Mainadera (Les) 27

## SEGUROS

Mapfre (Vielha) 23

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Garona (Vielha) 13

## TALLERES BICICLETAS

Luchon MTB (Luchon) 9

## TERMAS

Termas de la Baronia de Les (Les) 23

## TELEFONIA

Electrónica Perailes (Vielha) 17

## VENTA DE LEÑA

Ets Denard 19

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 21  
La Bonne Patte (Luchon) 35

## índice anunciantes

### ATRACCIONES

Le Petit Train Luchonnais (Luchon) 10

### CONSTRUCCIONES

Anpema 2001 (Bossòst) 10  
Cupiaran (Vielha) 4  
Gran Aran (Vielha) 10

### HOTELES

Le Majestic (Luchon) 10

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Perfumerie (Luchon) 2

### RESTAURANTES

La Cremaillère (Luchon) 10

### TERMAS

Luchon Forme et Bien Être (Luchon) 6/7

Vielha e Mijaran



Ajuntament de

# HÈSTA DE Sant Pònc/11

CONCORS DE PASTISSI, LICORS e CONFETURES



**Dimèrcles dia 11 de mai entàs 17,00 ores.**

**Sala d'Actes der Ajuntament de Vielha e Mijaran.**

Se premiarà damb 100 € ath:

PASTÍS MÈS BON

PASTÍS MÈS ORIGINAL

MELHOR PASTÍS SALAT

MELHORS CRESPÈTHS

MELHORS COQUILHONS

MELHOR LICOR

MELHOR CONFETURA

MELHOR PASTÍS D'ELABORACION INFANTIL

(MENORS DE 13 ANS)

**17,00** PRESENTACION DES PRODUCTES  
D'ELABORACION PRÒPRIA.

**17,30** AVALORACION PER PART DETH JURAT  
DES PRODUCTES PRESENTADI E  
DEMOSTRACION DE CODINA A CARGUE DERA  
"ESCÒLA D'OSTALARIA LES-VAL D'ARAN"

**18,15** REPARTIMENT DE PRÈMIS

**18,30** DEGUSTACION DES PRODUCTES PRESENTADI

Organize: Departament de Cultura der Ajuntament de Vielha e Mijaran

Collabòre: Escòla d'Ostalària Les - Val d'Aran